



# BIULETYN

ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,  
ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM

I

POMOCY MALTAŃSKIEJ



Nysa - Piotr Kimla, w ramach pokazów pierwszej pomocy z okazji „Dni Nysy”, prezentuje w języku migowym poszczególne czynności dla osoby głuchoniemej. Pomaga mu Maciej Skrętowicz.

*Nysa - Piotr Kimla, assisted by Maciej Skrętowicz, presenting first-aid in sign language during Nysa Days.*

► Decyzją Rady Suwerennej z dnia 7 grudnia 2011 r. zostali przyjęci do Zakonu:

Karol Jarnuszkiewicz Kawaler Łaski i Dewocji, tłumacz, syn konfratry Jacka i conseur Anny.

Wojciech Kożuchowski Kawaler Łaski i Dewocji, przedsiębiorca, żonaty ma syna i córkę.

Zbigniew Lis Kawaler Łaski Magistralnej, prawnik, menadżer, żonaty, ma syna, mieszka w Wielkiej Brytanii.

Robert Nizioł Kawaler Łaski Magistralnej, przedsiębiorca, zamieszkały w Stanach Zjednoczonych, żonaty, ma troje dzieci.

Agnieszka Willenberg Dama Łaski Magistralnej, prawnik, ekonomista, córka konfratry Sławomira.



► By decision of the Sovereign Council on December 7 2011, the following were admitted into the Order:

Karol Jarnuszkiewicz, Knight of Grace and Devotion, translator, son of Confrère Jacek and Conseur Anna.

Wojciech Kożuchowski, Knight of Grace and Devotion, entrepreneur, married, has a son and a daughter.

Zbigniew Lis, Knight of Magistral Grace, attorney, manager, married, one son, lives in Great Britain.

Robert Nizioł, Knight of Magistral Grace, entrepreneur, married with three children, lives in the United States.

Agnieszka Willenberg, Dame of Magistral Grace, attorney, economist, daughter of Confrère Sławomir.

► W dniach 18 - 19 listopada na terenie dwóch supermarketów SIMPLY w Katowicach miała miejsce zbiórka żywności. Podczas 12 godzinnej akcji pracowało łącznie 19 wolontariuszy maltańskich. Zebrano łącznie ponad 500 kg żywności, która została przekazana na organizację paczek świątecznych dla podopiecznych Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Katowicach i Tomaszowie Lubelskim. Pragniemy serdecznie podziękować dyrekcji sklepu, darczyńcom i wszystkim maltańskim wolontariuszom, którzy włączyli się w akcję. To kolejna, druga już zbiórka na terenie sklepów SIMPLY. Poprzednia odbyła się w sierpniu i była połączona z happeningiem pierwszej pomocy. Zebrane wówczas produkty posłużyły na organizację VI Pieszej Pielgrzymki Maltańskiej na Jasną Górę, w której uczestniczyło 16 osób niepełnosprawnych i 41 wolontariuszy. Cieszymy się ze współpracy z siecią sklepów SIMPLY. Wiemy, że razem możemy więcej.

(Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie)

► On November 18 – 19, 2011, a food collection drive was held at two SIMPLY supermarkets in Katowice. Nineteen Maltese volunteers worked for 12 hours. Over 500 kg of food was collected, which was intended for preparing Christmas packages for persons under the care of the Foundation of Polish Knights of Malta in Katowice and Tomaszów Lubelski. We wish to express sincere thanks to the store management, donors and all Maltese volunteers who took part in this action.

This is the second such collection at SIMPLY supermarkets. The first took place in August, in connection with a first aid happening. Items collected then were used during the 6<sup>th</sup> Maltese Pedestrian Pilgrimage to Częstochowa, in which 16 handicapped persons and 41 volunteers took part. We are grateful for the cooperation with the SIMPLY chain. Together, we can accomplish more.

(Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw)

► W sobotę 26 listopada br. odbyły się obchody jubileuszu 15-lecia działalności oddziału Maltańskiej Służby Medycznej w Białymstoku. Dotychczasowi i obecni wolontariusze i Przyjaciele Fundacji MSM spotkali się w tzw. starym kościele farnym przy białostockiej katedrze na wspólnej mszy św. odprawionej pod przewodnictwem ks. Sławomira Piłaszewicza - Kapelana Oddziału. W koncelebrze uczestniczyli: ks. Marek Gryko - Archidiecezjalny Duszpasterz Służby Zdrowia (były kapelan oddziału białostockiego) oraz ks. Adam Kozikowski, prefekt Zespołu Szkół Katolickich w Białymstoku, wieloletni kierownik Pieszej Pielgrzymki do Różanogostoku, którą białostoccy Maltańczycy zabezpieczają od początku istnienia oddziału. Po Eucharystii uroczystości kontynuowano w świetlicy Zespołu Szkół Katolickich, gdzie w kameralnej atmosferze odczytano list gratulacyjny Prezydenta ZPKM, życzenia od Wojewody Podlaskiego, a następnie zgromadzeni obejrzeli prezentację multimedialną podsumowującą 15-lecie obecności Maltańczyków w Białymstoku. Obchody jubileuszu zaszczylicili swoją obecnością przedstawiciele organizacji pozarządowych z którymi białostoccy Maltańczycy od wielu lat współpracują: Podlaskie Stowarzyszenie Pomocy Dzieciom z Porażeniem Mózgowym „Jasny Cel”, Integrujące Stowarzyszenie im. prof. Z. Religi „Jeden Świat”, czy Uczniowski Klub Sportowy „Osiedla Bacieczki”.

(K. Jodczyk, fot. A. Matwiejczyk)



► The fifteenth anniversary of the Białystok Chapter of Maltese Medical Corps was observed on November 26, 2011. Former and current volunteers and friends of MMC gathered at the so-called old parish church by the Białystok Cathedral for a mass celebrated by Rev. Sławomir Piłaszewicz, the Chaplain of the Chapter. Concelebrants were Rev. Marek Gryko, Archdiocesan Chaplain of medical services (former Chaplain of the Chapter) and Rev. Adam Kozikowski, prefect of the Center of Catholic Schools in Białystok, for many years leader of the pedestrian pilgrimage to Różanystok, for which MMC provided medical services since the founding of the Chapter.

After the mass, observances were continued in the cameral setting of the common room of the Center of Catholic school, where a congratulatory letter from the President of the Association was read, and then a multi-media presentation summarizing the 15 years of Maltese activity in Białystok was shown.

The observances were honored by the presence of representatives of non-government organizations with which MMC collaborates: Society for Assistance to Children with Cerebral Palsy

of Podlaskie Province, Z. Religa Integrating Society, Student Sports Club.

(K. Jodczyk, photo A. Matwiejczyk)

► Już po raz trzeci Związek Polskich Kawalerów Maltańskich oraz Filharmonia Poznańska zorganizowali Maltański Koncert Charytatywny w Poznaniu, dniu 9 grudnia 2011

► The Polish Association of Knights of Malta and the Poznań Philharmonic organized the third Maltese Charity Concert in Poznań on December 9, 2011. This year, the concert, titled

roku. Tym razem koncert zatytułowany Mozart Forever obejmował symfonię, koncert fortepianowy i arie Wolfganga Amadeusza Mozarta. Orkiestrą Filharmonii kierował wybitny dyrygent Christopher Hogwood, a uświetniły go Olga Pasiecznik (sopran) i Natalia Pasiecznik (fortepian). Przed koncertem wręczono nagrodę Feniksa Maltańskiego, którego Zarząd Fundacji Kawalerów Maltańskich w Poznaniu, będący Kapitułą Nagrody przyznał w tym roku reżyserowi filmowemu, pani Wandzie Różyckiej-Zborowskiej za wzbogacanie kultury dorobkiem filmowym, pełnym prawdy i innych wartości chrześcijańskich. Jako, że koncert odbył się w przededniu Konwentu, w zapelnionej do ostatniego miejsca auli (ok. 900 osób) było wiele Dam i Konfratrów z kraju i zagranicy. Dzięki około dwudziestu sponsorom i hojności osób, które wykupiły bilety/cegiełki na koncert, przychód z niego jest bliski kwocie 200 000 zł. Tradycyjnie w przerwie koncertu można było nabyć różnorakie rękodzieła przygotowane przez uczestników Domu Pomocy Maltańskiej w Puszczykowie i Warsztatów Terapii Zajęciowej na Ławicy w Poznaniu – placówek prowadzonych przez Fundację Kawalerów Maltańskich „Pomoc Maltańska”. Komitet organizacyjny: Andrzej Baehr, Dorota Baehr, Jan Baehr, Jerzy Baehr, Zofia Mączyńska-Baehr, Stanisław Górski, Dorota Zdziebkowska, Tomasz Zdziebkowski.

W tym samym dniu, przed południem, odbyła się uroczystość poświęcenia kamienia węgielnego, budowanego przez nasz Związek nowego budynku przychodni onkologicznej.

(red.) (fot. Jarosław Senger)

► Doroczny Konwent ZPKM obradował 10 grudnia w Poznaniu. Podczas uroczystej mszy świętej, odprawionej na zakończenie Konwentu w poznańskiej Katedrze, czworo nowoprzyjętych członków naszego Zakonu złożyło uroczyste przyrzeczenie.

(red.)

► Oplatek Maltański w Chrzanowie  
W Oplatku Maltańskim zorganizowanym w resto&pub NOVA w Chrzanowie w dniu 17.12.2011 r. wzięło udział 101 osób, z tego 50 dorosłych, 51 dzieci.

Cała uroczystość przebiegła w bardzo dobrej atmosferze. Życzenia świąteczne złożył Proboszcz Parafii Św. Mikołaja Roman Sławieński. Koncert kolęd przedstawili wychowankowie Pani Haliny Pstruchy.

Dzięki sponsorom kolacja wigilijna była dostatnia, wszyscy uczestnicy Wigilii otrzymali paczki żywnościowe, a dzieci



“Mozart Forever,” included a symphony, piano concerto and arias by Wolfgang Amadeus Mozart. The Philharmonic was conducted by famed conductor Christopher Hogwood, and soloists were Olga Pasiecznik (soprano) and Natalia Pasiecznik (pianist).

Before the concert, the Maltese Feniks award was presented, awarded this year by the Directors of the Foundation of Polish Knights of Malta in Poznań to film director Wanda Różycka-Zborowska, in recognition of her body of work, filled with truth and Christian values.

Because the concert took place on the day before the annual Assembly of the Polish Association of Knights of Malta, the capacity crowd (ab. 900 persons) included many Knights and Dames from Poland and abroad.

Thanks to the generosity of about twenty sponsors and purchasers of tickets, the income was close to 200,000 zł.

As is traditional, at intermission a sale was held of various handicrafts created by the Maltese Home of Assistance in Puszczykowie and Occupational Therapy workshops in Poznań – both centers operated by the Foundation of Polish Knights of Malta.

The organizing committee consisted of: Andrzej Baehr, Dorota Baehr, Jan Baehr, Jerzy Baehr, Zofia Mączyńska-Baehr, Stanisław Górski, Dorota Zdziebkowska, Tomasz Zdziebkowski.

In the afternoon of that same day, there was a ceremony of placing the cornerstone in the wall of the building under construction for the Specialized Out-Patient Oncological Clinic at the Parish of St. John of Jerusalem Beyond the Walls in Poznań.

(ed.) (Photo by Jarosław Senger)

► The annual Assembly of the Polish Association of Knights of Malta took place on December 10, 2011 in Poznań. As is our annual tradition, the Association organized Maltese Christmas Socials in a number of locations. Four newly-admitted members of the Order made their solemn oath of membership.

(ed.)

► Maltese Christmas Social in Chrzanów

The Maltese Christmas Social in the NOVA restaurant and pub in Chrzanów on Dec. 12 2011 was attended by 101 persons, including 50 adults and 51 children.

The event was conducted amid a very pleasant atmosphere. Christmas greetings were said by Rev. Roman Sławieński, pastor of St. Nicholas Parish. Students of Mrs. Halina Pstrucha presented a concert of Christmas carols.

Thanks to the sponsors, there was an ample dinner, all partici-

oprócz słodczy otrzymały zabawki. Wkład do paczek był kompletny i dobrany do wieku dzieci, młodzieży. Serdeczne podziękowania dla wszystkich sponsorów, dzięki którym radość wigilijnej gwiazdki mogło odczuwać tak wiele rodzin. Cieszymy się bardzo, że pomimo zmiany właściciela restauracji, jest kontynuowany Oplatek Maltański, dziękujemy firmom z Chrzanowa, które również przyczyniły się do jego uświetnienia tj. resto&pub NOVA, punkt gastronomiczno-handlowy BARTER, restauracja STARE MURY, firma ASTIR w Chrzanowie. W imieniu Pana Dyrektora OPS w Chrzanowie oraz swoim serdecznie dziękujemy za kontynuację dzieła jakim jest Oplatek Maltański dla klientów OPS.

(Anna Jarosińska)

#### ■ Oplatek Maltański w Katowicach

23 grudnia 2011 roku odbył się w Hotelu-Restauracji Marysin Dwór w Katowicach V Oplatek Maltański.

Gośćmi były rodziny wielodzietne, osoby samotne i niepełnosprawne, objęte opieką Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej w Katowicach. Patronat honorowy nad przedsięwzięciem objął Prezydent Związku Polskich Kawalerów Maltańskich J.E.-Andrzej Potworowski oraz Arcybiskup Damian Zimoń.

Podczas spotkania zostały wystawione jasełka przygotowane przez kleryków Wyższego Śląskiego Seminarium Duchownego w Katowicach. Nad stroną duchową uroczystości czuwał proboszcz parafii świętego Józefa w Katowicach-Załężu - ksiądz Jerzy Słota. Wydelegowany przez księdza arcybiskupa ksiądz prałat Krzysztof Bąk złożył zgromadzonym życzenia. Tradycyjnie wszyscy goście podzielili się oplatkiem oraz zjedli kolację wigilijną. Po wspólnym kolędowaniu paczki z prezentami dla dzieci wręczył Mikołaj, zaś rodzinne, przygotowane przez Śląski Bank Żywności, wręczone zostały rodzicom przez wolontariuszy.

W Oplatku Maltańskim wzięło udział blisko 230 osób, w tym 150 podopiecznych Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej w Katowicach.

V Oplatek Maltański odbył się dzięki życzliwości Państwa Marii i Mieczysława Kucharskich – właścicieli Marysinego Dworu. Olbrzymie podziękowania należą się również pani Agnieszce Herbowskiej za zaangażowanie i stałą współpracę. Za pomoc w organizacji i wsparcie finansowe przedsięwzięcia dziękujemy Miejskiemu Ośrodkowi Pomocy Społecznej w Katowicach oraz Wydziałowi Polityki Społecznej Urzędu Miasta Katowice.

Pragniemy również podziękować sponsorom:

Restauracjom: Marysin Dwór, Marysin Dwór – Park, Karczmie pod Strzechom, Śląskiemu Bankowi Żywności, firmom: Remontex, EP Centrum, Mokate, Bahlzen, Coca-Cola, BCC.

Wszystkim, którzy włączyli się w przygotowania, zadbali o oprawę artystyczną, poświęcili swój czas i stworzyli atmosferę świąt, **DZIĘKUJEMY.**

(Anna Sawicka, koordynator z ramienia Konfraterni Śląskiej Związku Polskich Kawalerów Maltańskich)

#### ■ Oplatek Maltański w Dworze Kościuszko w Krakowie

Sto dwadzieścia paczek – dla dzieci i dla dorosłych, sto dwadzieścia nakryć przy stole. Niezliczona ilość uśmiechów, świątecznych życzeń i ciepłych spojrzeń. Oplatek Maltański – to

pants received food parcels, and children were given sweets and toys. The contents of the packages was selected according to the age of the children and young persons. Sincere thanks to all the sponsors, thanks to whom so many families could feel the joy of Christmas. We are glad that, despite a change in ownership, the tradition of the Maltese Christmas Social is being continued. We thank the firms from Chrzanów which contributed to its success: NOVA restaurant and pub, the food company BARTER, STARE MURY restaurant, the ASTIR firm.

On behalf of the Director of Social Services Center in Chrzanów and our own, we sincerely thank for continuing the tradition of the Maltese Christmas Social for those in the care of the Center.

(Anna Jarosińska)

#### ■ Maltese Christmas Social in Katowice

The fifth annual Maltese Christmas Social was held on December 23 2011 at the Marysin Dwór Hotel and Restaurant. Guests were families with many children, people who live alone and handicapped persons under the care of the Municipal Center of Social Assistance in Katowice. The event was under the honorary patronage of the President of the Polish Association of Knights of Malta Andrzej Potworowski and Most Rev. Damian

Zimoń, Archbishop Emeritus of Katowice.

Clerics from the Higher Clerical Seminary in Katowice performed a Christmas play. Pastoral care of the event was provided by the pastor of St. Joseph Parish in Katowice-Załęż, Rev. Jerzy Słota. Greetings from the Archbishop were relayed by his representative Msgr. Krzysztof Bąk. All participants shared the traditional Christmas wafer and ate the Christmas Eve dinner. After a session of singing carols, St. Nicholas distributed packages with gifts to the children, while Maltese volunteers presented family gifts, prepared by the Silesian Food Bank, to their parents.

Almost 230 persons took part in the social, including 150 charges of the Municipal Center of Social Assistance.

The Maltese Social was held thanks to the generosity of Maria and Mieczysław Kucharski, proprietors of Marysin Dwór. Many thanks are due to Ms. Agnieszka Herbowska for her involvement and ongoing collaboration. We thank the Municipal Center for Social Assistance in Katowice and Department of Social Policy of the City of Katowice for organizational assistance and financial support.

We also wish to thank our sponsors:

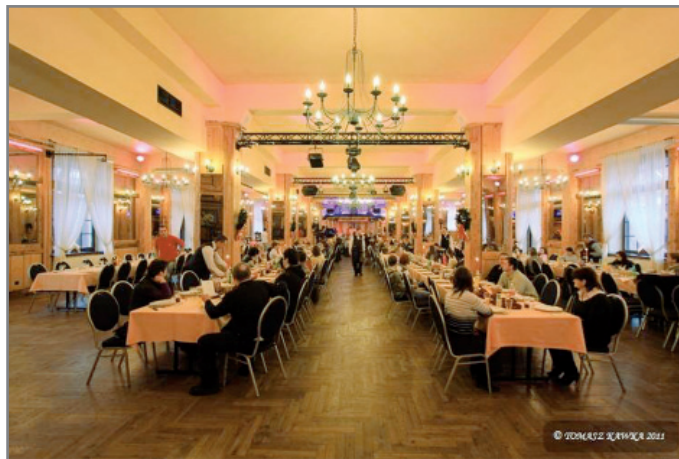
Restaurants Marysin Dwór, Marysin Dwór-Park, Karczma pod Strzechom; Silesian Food Bank; companies Remontex, EP Centrum, Mokate, Bahlzen, Coca-Cola, BCC.

To all who took part in the preparations, presented the artistic program, gave of their time and created a holiday spirit, a great **THANK YOU!**

(Anna Sawicka Coordinator for the Silesian Confraternity of the Polish Association of Knights of Malta)

#### ■ Maltese Christmas Social at Kosciuszko Manor in Kraków

One hundred and twenty packages for children and adults, one hundred twenty place settings at table. An uncounted number of smiles, Christmas wishes and warm greetings. A Maltese



dzieło pomocy potrzebującym.

Od dziesięciu lat Związek Polskich Kawalerów Maltańskich, z patronatem Prezydenta ZPKM Andrzeja Potworowskiego, i Miejskim Ośrodkiem Pomocy Społecznej zapraszają na uroczystą kolację osoby korzystające z opieki społecznej, które szczególnie potrzebują wsparcia.

I nie chodzi tu tylko o ciepły posiłek i o choinkową paczkę z żywnością, z którą wrócą do domu. Ważne jest dla nich także samo spotkanie przy wigilijnym stole, serdeczne rozmowy, wysłuchanie koncertu, który specjalnie dla nich wykonali Pani Barbara Szczepańska „Judyta” z akompaniamentem Pawła Pierzchały. I wspólna modlitwa. I błogosławieństwo. I dzielenie się opłatkiem.

Udało nam się to dzięki Sponsorom m.in firmie KPMG z Warszawy, LuxMed, Geokrak, Galeria Bukowski, Bahlsen, Espresso Service, P. Jerzemu Meysztowiczowi, P. Agnieszce i Piotrowi Rozwadowskim, P. Jerzemu Donimirskiemu i firmie Donimirski Pałac Pugetów Business Center, Piekarni Pieprzycy Podłęża oraz Cukierni Hawelka i wielu, wielu innym, za co serdecznie DZIĘKUJEMY!

Opiekę duszpasterską nad Maltańskim Oplatkiem sprawował proboszcz kościoła NMP w Krakowie – ks. Franciszek Motyka. Czynił to z radością, widząc, jak ważny to dzień dla tych, którym w codziennym życiu często brakuje i chleba i nadziei.

Na zakończenie gościł u nas Św. Mikołaj, który podarował paczkę wszystkim dzieciom,

Zakon Maltański pełni służbę ubogim od dziewięciuset lat. Wielowiekowe doświadczenie w pomaganiu potrzebującym przydało się także i w tym roku:

W sumie 650 osób z pięciu miast: Krakowa, Chrzanowa, Myślenic, Katowic i Chorzowa – otrzymało świąteczną, maltańską pomoc.

Honorowym patronem spotkania byli J. Em. Ks. Franciszek Kardynał Macharski oraz J. Em. Ks. Stanisław Dziwisz.

Już dzisiaj zapraszamy na kolejny Oplatek Maltański w 2012 roku.

(Anna Olewińska)

#### ► Oplatek Maltański w Myślenicach

Już po raz dziesiąty w Małopolsce, a piąty w Myślenicach zorganizowano Oplatek Maltański. Połączył on podopiecznych Myślenickiego Ośrodka Pomocy Społecznej, wychowanków Świetlicy Socjoterapeutycznej, ich rodziny oraz wolontariuszy. Organizatorem tego przedsięwzięcia był Miejsko Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej w Myślenicach wraz ze Związkiem Polskich Kawalerów Maltańskich. Patronat honorowy objęli J. Em. Ks. Kardynał Franciszek Macharski, J. Em. ks. Kardynał Stanisław Dziwisz oraz Prezydent Związku Polskich Kawalerów Maltańskich – J.E. Andrzej Potworowski.

Tegoroczne spotkanie odbyło się w siedzibie OSP w Drogini dnia 20 grudnia.

Swoją obecnością zaszczytili nas też proboszcz parafii NNMP w Myślenicach, ks. prałat Andrzej Burek oraz proboszcz parafii św. Wojciecha w Osieczanach, ks. Piotr Sieja. Związek Polskich Kawalerów Maltańskich reprezentował Pan Jerzy Donimirski. Po powitaniu, w świąteczny nastrój wprowadziły zaproszonych gości dzieci. „Droga do Betlejem” to tytuł jasełek, które przed-

Christmas Social is an act of assistance to the needy.

For ten years, the Polish Association of Knights of Malta, under the patronage of its President Andrzej Potworowski and the Municipal Center of Social Assistance, has invited those under social care particularly in need of support, to a festive dinner. And this is more than just a warm meal and food parcel which they take home. Of equal importance are the very meeting at the Christmas Vigil table, warm conversations, hearing a concert which was performed especially for them by “Judita” Barbara Szczepańska accompanied by Paweł Pierzchała. And joint prayer. And the blessing. And the sharing of the Christmas wafer.

We succeeded in this thanks to our sponsors, the companies KPMG from Warsaw, LuxMed, Geokrak, Galeria Bukowski, Bahlsen, Espresso Service, Mr. Jerzy Meysztowicz, Mr.

Piotr and Mrs. Agnieszka Rozwadowski, Mr. Jerzy Donimirski and the Donimirski Palace company, Pugetów Business Center, Pieprzycy Podłęża Bakery, Hawelka Confectionery and many more, for which we express a sincere THANK YOU!

Pastoral care of the Maltese Social was given by the pastor of Our Lady's Church in Kraków, Rev. Franciszek Motyka. He did this with joy, realizing how important this day is to those who, in their everyday lives, often have too little bread and hope.

At the end, we were visited by St. Nicholas who gave out packages to all the children.

The Order of Malta has brought assistance to the needy for 900 years. The experience in such assistance gained over many centuries was put to good use this year. In all, 650 persons from five cities – Kraków, Chrzanów, Myślenice, Katowice and Chorzów – received Maltese assistance.

Honorary patrons of the event were H. Em. Franciszek Cardinal Macharski and H. Em. Stanisław Cardinal Dziwisz.

We invite everyone to the next Maltese Social at Christmas of 2012.

(Anna Olewińska)

#### ► Maltese Christmas Social in Myslenice

The Maltese Social was held for the tenth time in Małopolska Province, and the fifth time in Myślenice. Present were the charges of Myślenice Center of Social Assistance and of the Socio-therapeutic Center, their families, and Maltese volunteers. The event was organized by the Municipal Center of Social Assistance in Myślenice along with the Polish Association of Knights of Malta. Honorary patrons were H. Em. Franciszek Cardinal Macharski, H. Em. Stanisław Cardinal Dziwisz and the President of the Polish Association of Knights of Malta, Andrzej Potworowski.

This year's event took place in the Center of Social Assistance in Drogini on December 20.

We were honored by the presence of the pastors of the Nativity of Mary Parish in Myślenice, Msgr. Andrzej Burek, and of St. Adalbert Parish in Osieczany, Rev. Piotr Sieja. The Order of Malta was represented by Mr. Jerzy Donimirski.

After a greeting, the Christmas spirit was established by the children. A Christmas play entitled “The Road to Bethlehem”



stawili wychowankowie Środowiskowej Świetlicy Socjoterapeutycznej w Myślenicach wraz z wolontariuszami. Scenka, nawiązująca do bożonarodzeniowych tradycji, miała w tym roku nieco inny wymiar. Obok tradycyjnych kolęd zabrzmiały bardziej współczesne, z nutą dziecięcej prostoty i szczerości.

Bo dobrze wiemy, że dawać, to więcej, niż brać. A zwyczaj dzielenia się opłatkiem – jakże polski – wzrusza chyba najbardziej. *Niebo - Ziemi, Niebu- Ziemia, wszyscy wszystkim ślą życzenia.* I my także – składamy sobie nawzajem, naszym gościom, podopiecznym, dzieciom ze świetlicy, ich rodzicom oraz wolontariuszom. By Nowy 2012 Rok przyniósł same pomyślne zdarzenia, a blask choinki rozświetlał drogę na kolejne dni.

I w końcu wspólna Wigilijna Wieczerza. Tradycyjne polskie potrawy, przyprawione szczyptą tajemniczości, smakowały wymśnieniami – jak zwykle w ten wieczór.

A potem długo oczekiwany przez dzieci jak również dorosłych Mikołaj. W tym roku droga z Laponii do Drogimi okazała się wyjątkowo długa, ale na szczęście nasz najbardziej ulubiony święty dotarł na czas. Podobno wszystko co dobre, szybko się kończy. Nasze spotkanie też. Jeszcze ostatnie zdjęcia, ostatnie ciepłe uśmiechy i czas wracać do domu. Tym razem jednak z zapewnieniem:

„Panie Jezu zabierzemy Cię do domu,

Panie Jezu nie oddamy Cię nikomu...”

Kierownictwo Miejsko Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Myślenicach serdecznie dziękuje wszystkim, którzy przyczynili się do zorganizowania tego wyjątkowego spotkania, zadbał o jego niepowtarzalną atmosferę.

(Dorota Kłeczek, Kierownik MGOPS w Myślenicach)

■ W przeddzień Wigilii Bożego Narodzenia 2011 roku Konfraternia Małopolska, jak każdego roku, spotkała się z J.Em. Księdzem Kardynałem Stanisławem Dziwiszem, dzieląc się opłatkiem i życząc naszemu Konfratrowi Baliwowi, Metropolicie Krakowskiemu, długich lat posługiwania na stolicy św. Stanisława. W spotkaniu wzięło udział 12 Dam i Kawalerów Związku Polskich Kawalerów Maltańskich z Konfraterni Małopolskiej.

(Krzysztof Moczurad)

■ Tradycyjny opłatek maltański Konfraterni Małopolskiej w dniu 28 stycznia 2012 roku zgromadził w Krakowie 26 Dam i Kawalerów ZPKM, także z Konfraterni Śląskiej, wraz z rodzinami. Spotkanie w gościnnym „Dworze Kościuszkowski” upłynęło w niezwykle miłej atmosferze i przy śpiewie kolęd, a gościny użył nam nasz Konfrater Jerzy Donimirski.

(Krzysztof Moczurad)

■ W dniu 7 lutego 2012 roku w kościele pw. św. Marii Maksymiliana Kolbego w Krakowie-Mistrzejowicach została odprawiona Msza św. koncelebrowana z udziałem Dam i Kawalerów Konfraterni Małopolskiej za spójność duszy Konfratów śp. ks. Infułata Witolda Kiedrowskiego, Kapelana Wielkiego Krzyża Konwentualnego ad honorem, zmarłego 20 stycznia 2012 r. w Paryżu, oraz śp. Andrzeja Meesona, Kawalera Łaski i Dewocji, zmarłego 7 stycznia 2012 r. w Londynie.

(Krzysztof Moczurad)

was performed by wards of the Socio-therapeutic Center and volunteers. The presentation, based on Christmas traditions, was somewhat different this year. Besides the traditional Christmas carols, more contemporary ones were sung, all performed in a spirit of childlike simplicity and sincerity.

Because as we know well, to give is better than to receive. And the custom of sharing Christmas wafer – so quintessentially Polish – is the most moving ritual. Everyone expresses Christmas wishes. And we also express them to our guests, wards of the center, their parents, and the volunteers. May the New Year of 2012 bring only favorable events, and may the lights of the Christmas tree light our way through all the coming days.

And then the Christmas Vigil dinner. The traditional Polish dishes, flavored with a dash of mystery, were most tasty – as they always are on that evening. That was followed by the long-awaited visit of St. Nicholas. This year, the trip from Lapland to Drogini seemed especially long, but fortunately our favorite saint arrived in time.

Supposedly everything good ends too quickly – as did our get-together. Time for a few last photos, a few last warm smiles, and time to go home. But with the assurance that:

“Lord Jesus, we take You home with us

Lord Jesus, we will never part with you...”

The management of the Municipal Center of Social Assistance in Myślenice expresses sincere thanks to all who contributed to organizing this exceptional event and ensured its unforgettable atmosphere.

(Dorota Kłeczek, Director of the Municipal Center of Social Assistance in Myślenice.)

■ The day before Christmas Eve, the Małopolska Confraternity of the Association, as it does every year, met with H.Em. Stanisław Cardinal Dziwisz, Metropolitan Archbishop of Kraków, breaking a Christmas wafer with him and wishing our Confrère Bailiff many years of pastoral service on the seat of St. Stanislaus. Twelve Knights and Dames of the Małopolska Confraternity took part in the meeting.

(Krzysztof Moczurad)

■ The traditional Maltese Christmas Social of the Małopolska Confraternity was held on January 28, 2012. Twenty-six Knights and Dames attended, including some from the Silesian Confraternity. The get-together, held in the hospitable confines of the “Kościuszkowski Manor” in Kraków, passed in an exceptionally friendly atmosphere, amid the singing of carols. Our host was our Confrère Jerzy Donimirski.

(Krzysztof Moczurad)

■ On February 7, 2012, Knights and Dames of the Małopolska Confraternity took part in a memorial mass concelebrated in the Church of St. Maksymilian Kolbe in Kraków-Mistrzejowice for the repose of the souls of our Confreres Msgr. Witold Kiedrowski, Conventual Chaplain of the Grand Cross ad Honorem, deceased on January 20, 2012 in Paris, and Andrzej Meeson, Knight of Grace and Devotion, deceased on January 7, 2012 in London.

(Krzysztof Moczurad)



11 lutego to szczególny dzień dla Kościoła i całego Zakonu Maltańskiego. W tym dniu obchodzimy wspomnienie Matki Bożej z Lourdes, a od 13 maja 1992 również Światowy Dzień Chorego, który ustanowił bł. Jan Paweł II. Pamiętajmy w naszych modlitwach za chorych i prosby, aby Oni modlili się za nas.

#### **Modlitwa do Boga przez Panów Chorych**

Czcigodni Panowie Chorzy, módlcie się aby Bóg zesłał pokój na świat,

Czcigodni Panowie Chorzy, módlcie się, aby Bóg zechciał mnożyć owoce ziemi, módlcie się za pielgrzymów płynących przez morza i wędrujących po ziemi, aby Bóg ich prowadził i doprowadził w bezpieczeństwie duszy i ciała do celu.

Czcigodni Panowie Chorzy, módlcie się za siebie i za innych chorych chrześcijan, aby Pan nasz zechciał dać im zdrowie potrzebne ich duszom i ciałom.

Czcigodni Panowie Chorzy módlcie się za dusze Waszych ojców i matek i za wszystkich chrześcijan, którzy odeszli, aby Bóg dał im pokój wieczny.

Amen.

W niedzielę, 11 marca 2012 odbył się Wielkopostny Dzień Skupienia Konfraterni Śląskiej. Uczestniczyli w nim członkowie Zakonu Maltańskiego, wolontariusze dzieł maltańskich oraz sympatycy i przyjaciele. Zaproszenie na pierwszą część zechciał przyjąć i poprowadzić Pan Piotr Czeakański, wiceprezes radia eM, pisarz i felietonista.

Swoim słuchaczom przekazał m.in. swoje doświadczenia z literaturą i sztuką oraz kulturą Wiednia. Na zakończenie Gość krytycznie odniósł do dziennikarzy tabloidów, którzy gonią za tanią sensacją.

Mszy Świętej o godzinie 16.00 przewodniczył i Słowo Boże wygłosił ks. dr Marek Górka, Wikariusz Sądu Metropolitalnego Archidiecezji Katowickiej. Do koncelebrzy dołączył się ks. Michał Palowski, Kapelan Maltański.

Dziękujemy naszym Gościom i wszystkim, którzy pomogli w przygotowaniach.

(red.)

Rekolekcje Wielkopostne Konfraterni Małopolskiej tym razem odbyły się w Krakowie w dniu 17 marca 2012 r. Zgromadziły one 14 Dam i Kawalerów ZPKM. Rozważania rekolekcyjne poprowadził ks. Prałat Józef Łuszczek, kapelan naszej Konfraterni, który udzielił nam gościny i serdecznie podejmował u siebie w Parafii p.w. św. Maksymiliana Marii Kolbego w Krakowie-Mistrzejowicach. Pozwoliły one lepiej przygotować się duchowo do nadchodzących Świąt Wielkiej Nocy. W rekolekcjach wzięli także udział Dama i Kawaler z Konfraterni Śląskiej.

(Krzysztof Moczurad)

Konkurs „Dobroczynca Roku” w Radomiu. Konkurs ten został ogłoszony przez Prezydenta Radomia po raz pierwszy. Jego celem jest nagrodzenie społecznego zaangażowania osób, które wspierają działalność organizacji pozarządowych, są ich członkami lub wolontariuszami, ewentualnie, które same realizowały inicjatywy na rzecz lokalnej społeczności. W ramach konkursu poszukiwani byli zwykli ludzie, mieszkańcy Radomia, którzy w codziennym życiu bezinteresownie zaangażowali się w działalność społeczną, a swoją postawą promują ideę wzajemnej pomocy i aktywności obywatelskiej. Konkurs ma znaczenie prestiżowe, a nagrodą w nim jest statuetka i dyplom oraz prawo używania tytułu „Dobroczynca Roku”. Zaszczytny tytuł przyznany został Pani Dorocie Izbickiej, działającej

February 11 is a special day for the Church and the entire Order of Malta. That day is the Memorial of Our Lady of Lourdes, and since 1992 also the World Day of the Sick, established by Bl. John Paul II.

Let us remember the sick in our prayers, and ask them to pray for us.

#### **Prayer to God through Our Lords the Sick**

Our revered Lords the Sick, pray that God sends His peace to the world,

Our revered Lords the Sick, pray that God may multiply the fruits of the earth, pray for pilgrims sailing across the seas and wandering over the earth, that God may lead them to their destinations safe in bodies and souls.

Our revered Lords the Sick, pray for yourselves and for other sick Christians, that God may grant them the health they need for their bodies and souls.

Our revered Lords the Sick, pray for the souls of your fathers and mothers and for all departed Christians, that God may give them eternal rest.

Amen

A Lenten day of retreat for the Silesian Confraternity was held on Sunday, March 11, 2012. Participants included members of the Order of Malta, volunteers of Maltese charities and friends. The first part was led by Mr. Piotr Czeakański, vice president of Radio eM, writer and columnist.

He told of his experiences in literature, art and culture of Vienna. In conclusion, he criticized tabloid journalists who pursue cheap sensationalism.

The chief celebrant and homilist of the Mass at 4 PM was Fr. Marek Górka, Vicar of the Metropolitan Curia of the Archdiocese of Katowice. Fr. Michał Palowski, a Maltese chaplain, was a concelebrant.

We thank all who took part and all who assisted in the preparations.

(ed.)

The Lenten Retreat of the Małopolska Confraternity was held in Kraków on March 17, 2012. Fourteen Knights and Dames of the Association took part. It was led by Msgr. Józef Łuszczek, Chaplain of the Confraternity, who was our gracious host at his Parish of St. Maksymilian Kolbe in Kraków-Mistrzejowice. A Knight and Dame from the Silesian Confraternity also took part. The retreat was an occasion for better spiritual preparation for the upcoming Easter holiday.

(Krzysztof Moczurad)

“Benefactor of the Year” Contest in Radom.

This was the first year that this contest was announced by Mayor of the City of Radom. Its purpose is to reward the social engagement of persons who support the activities of non-government organizations, or who are members or volunteers of same, or those who themselves led initiatives on behalf of the local community. The contest sought out ordinary people, inhabitants of Radom, who in their everyday lives are selflessly engaged in social activism, and whose behavior promotes the ideas of mutual help and civic engagement. The contest imparts prestige, with the prize being a statuette and certificate, and the right to use the title “Benefactor of the Year.” The prestigious title was bestowed on Ms. Dorota Izbicka, active in the Foundation of Polish Knights of Malta. The jury recognized Ms. Izbicka for organizing (in September 2010) and subsequently leading an action of collecting plastic bottle caps and paper for sale to recycling, with the proceeds going to benefit

w Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich „Pomoc Maltańska”. Kapituła nagrodziła Panią Dorotę za zorganizowanie (od września 2010) i dalsze prowadzenie akcji zbierania nakrętek plastikowych oraz makulatury, z których sprzedaży dochód jest przeznaczany na rzecz dzieci niepełnosprawnych. Przez pierwszy rok zebrano 16 ton nakrętek (jedna nakrętka od plastikowej butelki waży ok. 2-3 g), obecnie nakrętki i makulatura zbierane są na rzecz trójki dzieci. Zorganizowanie takiej akcji wymagało zaangażowania kilkudziesięciu szkół, restauracji, zakładów pracy, instytucji oraz osób prywatnych oraz stworzenia sieci zbiórki i odbioru pozyskanych rzeczy. Akcja jest praktyczną nauką recyklingu, dbania o środowisko oraz uczy współpracy. O akcji wielokrotnie informowały lokalne media.

Patronat honorowy sprawował ks. bp Henryk Tomasik, ordynariusz diecezji radomskiej.

(Robert Wiraszka)

► Tegoroczne Święta Wielkanocne to kolejna maltańska akcja pomocy najuboższym w Tomaszowie Lubelskim. Podobnie jak w poprzednie święta większość darów pochodzi od konfratrów z Konfraterni Śląskiej naszego Zakonu i Śląskiego Banku Żywności. Dołączył do nich również sklep SIMPLY w Katowicach. Zaangażowały się w to zwłaszcza panie Małgorzata Korzeniowska i Anna Rycko, którym w imieniu „Naszych Panów Ubogich” i własnym serdecznie dziękuję. Po Świętach zostanie odprawiona Msza Św. w intencji wszystkich przyjaciół tomaszowskiej akcji paczek.

(Aleksander Cieślak)

► Akcja „Wkręć się w pomaganie”

Od lutego 2011 roku Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie organizuje akcję, której celem jest pomoc w rehabilitacji. Akcja polega na zbieraniu plastikowych zakrętek i przekazywaniu ich w wyznaczone miejsca wskazane przez organizatorów akcji. Dzięki współpracy z firmami recyklingowymi, kurierskimi i przewozowymi możemy odebrać dostawę zakrętek z całej Polski! Uzyskany dochód od firmy recyklingowej przeznaczany jest zawsze na konkretny cel – na leczenie, rehabilitację lub sprzęt specjalistyczny dla potrzebującej osoby. W ten sposób Fundacja pomogła już 11 osobom przekazując kwotę 37 852 zł.

Dziękujemy wszystkim zaangażowanym w akcję; szczególnie dzieciom i młodzieży, rodzicom i nauczycielom, sponsorom i partnerom, a także mediom.

Aby dowiedzieć się więcej o naszej akcji, odwiedź stronę: [www.wkrecsie.pl](http://www.wkrecsie.pl) lub fan page: [facebook.com/wkrecsie](https://facebook.com/wkrecsie).

(Marek Grzymowski)

► 20 kwietnia podopieczni Maltańskiego Środowiskowego Domu Samopomocy w Klebarku Wielkim odwiedzili redakcję Gazety Olsztyńskiej przy ul. Trackiej w Olsztynie. Oprowa- dził nas znany olsztyński poeta i satyryk a zarazem dziennikarz tejże gazety, Władysław Katarzyński. Poznaliśmy pracę dziennikarzy, którzy codziennie przygotowują jej nowe wydanie. Zwiedziliśmy poszczególne działy redakcji, które zajmują się między innymi sportem, kulturą. Najwięcej pytań padło do pana zajmującego się działem kryminalnym. Przepastne piwnice przechowują archiwalne wydania, pan Katarzyński po-

handicapped children. In the first year, 16 tons of bottle caps were collected (one cap from a plastic bottle weighs ab. 2-3 g.). Currently, the collection is conducted for the benefit of three children. Organizing such an action required the engagement of several dozen schools, restaurants, workplaces, institutions and private persons, plus the establishment of a network for collecting and delivering the items. The action is a practical application of recycling, caring for the environment, and teaches collaborative undertaking. The local media frequently carried news about this action.

The honorary patron was H.E. Henryk Tomasik, Ordinary Bishop of Radom.

(Robert Wiraszka)

► This year's Easter season saw another Maltese work of assistance to the most needy in Tomaszów Lubelski. As in prior years, most of the donations of foodstuffs come from members of the Silesian Confraternity of the Polish Association and the Silesian Food Bank. These donors were joined by the store SIMPLY in Katowice. Małgorzata Korzeniowska and Anna Rycko were particularly active in this work, and to them I extend sincere thanks in the name of "Our Lords the sick" and in my own. After Easter, a mass will be celebrated in the intention of all those involved in the Tomaszów food aid.

(Aleksander Cieślak)

► Rehabilitation Assistance

Since February 2011, the Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw is organizing an action whose purpose is to provide support for rehabilitation. The activity consists of collecting plastic bottle caps – thanks to cooperation of recycling,

courier and transportation companies, we have the capability to collect bottle caps from all of Poland! The income obtained from recycling firms is always intended for a specific cause – for treatment, rehabilitation or specialized equipment for a needy person. The Foundation has extended assistance to 11 persons, for the sum of 37,852 zł.

We wish to thank all who take part in this action, particularly

children and young people, parents and teachers, sponsors and partners, and also the media.

To learn more about our action, visit our page: [www.wkrec-sie.pl](http://www.wkrec-sie.pl) or [facebook.com/wkrecsie](https://facebook.com/wkrecsie).

(Marek Grzymowski)

► On April 20, the wards of the Maltese Social Assistance Center in Klebark Wielki visited the editorial offices of the Olsztyn Gazette. Our guide was the well-known poet and satirist and also a journalist of that newspaper, Władysław Katarzyński. We became familiar with the work of the journalists, who produce a daily edition of the paper. We visited the various editorial departments that deal with, among others, sports and culture. The most questions were directed to the editor of the criminal reporting section. Vast basements house archival editions. Mr. Katarzyński showed us how, in not very many years, the tech-



kazał nam jak w ciągu niewielu lat zmieniła się technologia w redagowaniu i druku gazety. Czytając nowe wydanie Gazety Olsztyńskiej będziemy pamiętać ile pracy wymaga to, abyśmy mogli dowiedzieć się co nowego słysać w naszym regionie.

(Jarosław Nowak pedagog SDS)

■ 28 kwietnia 2012 odbył się wyjazd do Łosiowa, malowniczej miejscowości w powiecie brzeskim, oddalonej 130 km od Katowic. W wyjeździe zorganizowanym przez Fundację Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie, uczestniczyli wolontariusze Maltańskiej Służby Medycznej z trzech oddziałów - Kęty, Katowice i Nysa a także przyjaciele Fundacji PKM.

Naszym głównym celem podróży był kościół pod wezwaniem św. Jana Chrzciciela, przy którym w latach 1207 - 1810 mieściła się komandoria Zakonu Maltańskiego. Przed mszą wysłuchaliśmy nieco historii na temat tego miejsca, które przekroczyło nasze oczekiwania. Świątynia pochodzi z XIII wieku. Cała polichromia stworzona była przez człowieka... niepełnosprawnego. „Niemożliwe!” - wielu by powiedziało. Jednak nie dla Boga, dla Niego nie ma rzeczy niemożliwych. Mieliśmy nie tylko okazję do zwiedzania, ale przede wszystkim uczestniczyliśmy we mszy świętej, a po niej oddaliśmy cześć relikwii krzyża świętego. Posilek na świeżym powietrzu, wspólne zwiedzanie pałacu również nas nie ominęło. Serdecznie dziękujemy pani Renacie Wojas za niesamowite, ciepłe przyjęcie. Doświadczaliśmy nie tylko modlitwy, uspokojenia, ale również radości i zaskoczenia w pięknej scenerii.

Z pewnością tam wrócimy.

(Małgorzata Szatan, Maltańska Służba Medyczna oddział w Kętach)

■ Tradycyjna doroczna Pielgrzymka Zakonu Maltańskiego do Lourdes, również w tym roku odbyła się z udziałem reprezentacji Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. W okresie 4-8 maja piętnastu podopiecznych, opiekunowie i pielgrzymi w łącznej liczbie 62 osób dzielili radość bycia u Groty Matki Boskiej Lourdeńskiej. Aktywnie uczestniczyliśmy, jako przedstawiciele asocjacji narodowej Zakonu, w bogatym programie liturgicznym w cudownym Sanktuarium Maryjnym, czego wyrazem była służba ołtarza sprawowana przez naszych wolontariuszy, jak również po polsku czytana modlitwa powszechna podczas mszy otwarcia pielgrzymki Zakonu. Opiekunowie po raz pierwszy uczestniczący w pielgrzymce otrzymali z rąk Wielkiego Mistrza zakonu Maltańskiego za pośrednictwem Prezydenta i Szpitalnika ZPKM okolicznościowy medal. W trakcie spotkania reprezentantów wszystkich krajów biorących udział w pielgrzymce, obojście Wielki Mistrz Zakonu Maltańskiego wręczył również podopiecznym medal dokumentujący ich uczestnictwo we wspólnocie maltańskiej w tych pełnych pozytywnych wrażeń dniach. W Misji Polskiej Sióstr Nazaretanek w Lourdes Kapelani naszej pielgrzymki poprowadzili Drogę Krzyżową w plenerze, po czym przy wspaniałej pogodzie miał miejsce piknik w atmosferze pełnej integracji. Procesja Maryjna ze świecami, a zwłaszcza Polska Msza Święta w Grocie, jak również rytualne kąpiele w łaźniach dopełniły duchowych wrażeń uczestnikom pielgrzymki.

(Tomasz Krupiński Szpitalnik ZPKM)

nology of editing and printing the paper has changed. When reading each new edition of the Olsztyn Gazette we will be cognizant of how much effort it takes to inform us of what is happening in our region.

(Jarosław Nowak, educator in the Social Assistance Center)

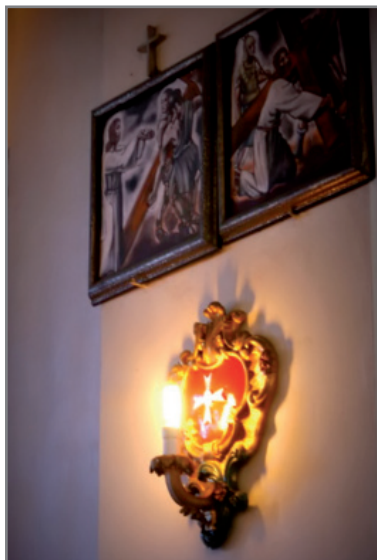
■ On April 28, 2012, a trip to Łosiów, a picturesque locality in Brzeg County, 130 km from Katowice, was organized by the

Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw for volunteers of Maltese Medical Corps from chapters in Kęty, Katowice and Nysa, and also for friends of the Foundation.

Our primary destination was the Church of St. John the Baptist, where a Commandery of the Order of Malta existed from 1207 to 1810. Before the mass, we heard a little about the history of the place, which exceeded our expectations. The church was built in the 13 century. All of the polychrome was created by a handicapped artist. "Impossible!" – many would say. But nothing is impossible for God. We had occasion to sightsee, but most importantly, we participated in a mass and then venerated the relics of Holy Cross. We had a meal outdoors, and visited the local palace. We sincerely thank Ms. Renata Wojas for an exceptionally warm welcome.

We experienced not only prayer, conciliation, and also surprise and joy at the beautiful scenery. We will certainly return there!

(Małgorzata Szatan, Maltese Medical Corps, Kęty Chapter)



■ Again this year, the Polish Association of Knights of Malta participated in the traditional annual pilgrimage of the Order of Malta to Lourdes. On April 4-8 May a group of 62 persons, including caregivers, pilgrims and 15 wards experienced the joy of being at the Grotto of Our Lady of Lourdes. As representatives of a National Association of the Order, we actively took part in a rich liturgical program in the miraculous Marian Sanctuary, as shown by altar service provided by our volunteers, and reading of general intercession in Polish during the mass opening the pilgrimage. Caregivers who were taking part in the pilgrimage for the first time received commemorative

medals from the Grand Master of the Order of Malta, presented by the President and Hospitaller of the Polish Association. During a meeting of representatives from all countries taking part in the pilgrimage, the Grand master personally presented the wards with medals documenting their participation in the Maltese community in these days filled with many emotional experiences. At the convent of the Polish Sisters of Nazareth, the chaplains of our group led an open-air liturgy of the Stations of the Cross, after which there was a picnic conducted in beautiful weather and amid an atmosphere of total

integration. A Marian procession by candlelight, and particularly a Polish mass in the Grotto, along with ritual bathing in the baths, completed the spiritual experiences of all participants.

(Tomasz Kurpiński, ZPKM Hospitaller)



Fot. D. Zadebny

■ 11 maja 2012, grupa podopiecznych Maltańskiego Środowiskowego Domu Samopomocy w Klebarku Wielkim uczestniczyła w Dniu Godności Osoby z Niepełnosprawnością Inteligencyjną organizowanym już po raz piąty w Jezioranach (warmińsko-mazurskie). Na spotkanie to przyjechali reprezentanci 25 ośrodków opiekujących się osobami niepełnosprawnymi. W trakcie imprezy odbyły się zawody sportowe, występy artystyczne, przedstawienie teatralne i zabawa integracyjna z uczniami miejscowej szkoły. Oczywiście wszyscy niepełnosprawni otrzymali medale i nagrody rzeczowe, gdyż każdy z nich pokonał swoje słabości.  
(Ewa Głód-Strzelczyk, kierownik ośrodka)

■ On May 11, 2012, a group of wards of the Maltese Social Assistance Center in Klebark Wielki took part in a Day of Dignity of the Mentally Handicapped, organized for the fifth time in Jeziorany. The event was attended by representatives of 25 centers caring for handicapped persons. Activities included sports competitions, artistic and theatrical presentations, and integrational games with pupils from a local school. Of course all of the handicapped received medals and material prizes, because each of them overcame their weaknesses.

(Ewa Głód-Strzelczyk, Center Director)

■ Oddział Radomsko-Lubelski Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Poznaniu zorganizował w dniu 11.05.2012 r., w Radomiu, imprezę dla „Amazonki” (kobiet, które dotknęła choroba nowotworowa piersi). Wydarzenie to ma na celu pokazanie, że kobiety z takimi schorzeniami, niejednokrotnie okaleczone szpecącymi operacjami, mogą nadal czuć się kobietami, być nadal dumnymi ze swojej kobiecości. Podczas tej imprezy zaprezentowano wystawę zdjęć artystycznych - kobiet po operacjach piersi, wykłady z dziedziny psychoonkologii, a także warsztaty fryzjerskie, kosmetyczne, protetyczne, rehabilitacyjne, itp. Oczywiście poczęstunek. Głównym sponsorem była firma farmaceutyczna Roche.  
(Robert Wiraszka)



pharmaceutical concern Roche.  
(Robert Wiraszka)

■ 15 maja 2012 gościliśmy w naszym Maltańskim Ośrodku Pomocy w Warszawie grupę młodzieży ze Specjalnego Ośrodka Szkolno-Wychowawczego im. Kawalerów Maltańskich w Bartoszycach. W ramach działań edukacyjnych uczniowie sukcesywnie zapoznają się z historią i działalnością Zakonu – wizyta w Maltańskim Ośrodku pomocy była jednym z punktów wycieczki po Warszawie w poszukiwaniu miejsc związanych z działalnością Związku Kawalerów Maltańskich. Nasi goście przy słodkim poczęstunku obejrzyli zdjęcia ukazujące działalność Fundacji, m.in. z pielgrzymki osób niepełnosprawnych do Lourdes. Dużym zainteresowaniem cieszyły się przygotowane przez psychologa gry i zabawy socjoterapeutyczne. Mamy nadzieję, że uczniowie z Bartoszyce będą mile wspominać majową wizytę w Maltańskim Ośrodku Pomocy w Warszawie.

Zdjęcia dzięki uprzejmości SOSW Bartoszyce.

<http://www.soswbartoszyce.pl/>

(Katarzyna Gościński)

Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie)



■ On May 15, 2012, our Maltese Assistance Center in Warsaw hosted a group of young people from the “Knights of Malta” Special Educational Center in Bartoszyce. In the course of their educational program, the students learn about the history and activities of the Order of Malta – their visit in the Maltese Assistance Center was a stop on their tour of Warsaw in search of sites connected with the activities of the Polish Association of Knights of Malta. Our guests were served sweet refreshments and shown photographs depicting the works of the Foundation, among them the pilgrimage of handicapped persons to Lourdes. Much interest was shown in the socio-therapeutic games and activities prepared by a psychologist. We hope that the students from Bartoszyce will fondly

remember their May visit to the Maltese Assistance Center in Warsaw.

Photos thanks to the courtesy of the Special Educational Center in Bartoszyce, <http://www.soswbartoszyce.pl/>

(Katarzyna Gościński)

Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw)

■ 17 maja 2012r. grupa podopiecznych Maltańskiego Środowiskowego Domu Samopomocy w Klebarku Wielkim wybrała się na wycieczkę na Kurpie. Naszym celem było Muzeum

■ On May 17, 2012, a group of wards of the Maltese Social Assistance Center in Klebark Wielki set out on a trip to the Kurpie region. Our destination was the Museum of Kurpian

Wsi Kurpiowskiej we miejscowości Wach niedaleko Kadzidła. Prowadzą je w swoim gospodarstwie pasjonaci kurpiowszczyzny: państwo Laura i Zdzisław Bziukiewicz. Pan Zdzisław oprowadził nas po muzeum i opowiedział wiele ciekawych historii związanych z regionem, a Pani Laura poczęstowała bardzo smacznym rejbakiem czyli babką ziemniaczaną upieczoną z rejbowanych (tartych) ziemniaków.

(Ewa Głód – Strzelczyk, kierownik ośrodka)

W sobotę, 19 maja 2012 roku odbyła się doroczna pielgrzymka Związku Polskich Kawalerów Maltańskich na Jasną Górę. Uczestniczyło w niej ok. 40 Kawalerów i Dam, wolontariusze Maltańskiej Służby Medycznej z Katowic, Bielska Białej, Nysy i Szczecina oraz przyjaciele i sympatycy dzieł maltańskich. Punktem otwierającym pielgrzymowanie do Sanktuarium Matki Bożej była konferencja naszego kapłana o. Marka Pieńkowskiego OP. Po niej, na wałach jasnogórskich ks. Andrzej Tuszyński kapłan z Radomia prowadził nabożeństwo Drogi Krzyżowej. Po krótkiej przerwie, o godzinie 14.00 w kaplicy Cudownego Obrazu rozpoczęła się Msza św. w intencji Zakonu Maltańskiego. Celebry przewodniczył i Słowo Boże wygłosił ks. Paweł Deskur z Poznania. Po raz pierwszy nasze pielgrzymowanie było ubogacone przez obecność i modlitwę Naszych Panów Chorych, mieszkańców ośrodka Caritas Archidiecezji Katowickiej w Borowej Wsi. Przyjazd i pobyt tychże osób pomogły zorganizować Damy Maltańskie Ilona Świerad i Małgorzata Jarska z Konfraterni Śląskiej. Wszystkim przybyłym na Jasną Górę serdecznie dziękujemy.

(Marek Grzymowski)

#### ■ Jesteśmy na Facebooku

Od kilku miesięcy posiadamy dwa profile na społecznościowym portalu facebook.

Profile służą jako dodatkowe wsparcie w przekazywaniu informacji i obrazu oraz do promocji naszych stron internetowych. Zachęcamy do polubienia i zaproszenia swoich znajomych.

Profil Związku Polskich Kawalerów Maltańskich: <http://www.facebook.com/ZakonMaltanskiPolska>

Profil Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie i Maltańskiej Służby Medycznej:

<http://www.facebook.com/pomocmaltanska>

(Marek Grzymowski)

#### ■ Poczta Kapelanatu ZPKM

Przy życzliwej akceptacji J.E. Andrzeja Potworowskiego, Prezydenta ZPKM oraz J.E. ks. bp. Andrzeja Dziuby, Głównego Kapłana ZPKM, w Klebarku Wielkim została powołana Poczta Kapelanatu ZPKM. Jest to poczta okolicznościowa, której



Villages in the town of Wach near Kadzidło. It is directed by passionate advocates of all thing Kurpian, Laura and Zdzisław Bziukiewicz. Mr. Bziukiewicz guided us around the museum and told many interested tales about the region, and Mrs. Bziukiewicz treated us with a very tasty pastry baked from grated potatoes.

(Ewa Głód-Strzelczyk, Center Director)

#### ■ The annual pilgrimage of the Polish Association of

Knights of Malta to Częstochowa took place on Saturday, May 19, 2012. About 40 persons took part: Knights and Dames, volunteers of Maltese Medical Corps from Katowice, Bielsko Biała, Nysa and Szczecin, as well as friends and supporters of Maltese works.

The opening item on the program was a presentation by our chaplain, Fr. Marek Pieńkowski OP. Then, Fr. Andrzej Tuszyński, chaplain from Radom led a Way of the Cross on the ramparts of the monastery. After a short recess, there was a mass in the chapel housing the miraculous icon in the intention of the Order of Malta. The chief celebrant and homilist was Fr. Paweł Deskur from Poznań. For the first time, our pilgrimage was enriched by the presence and prayers of Our Lords the Sick, residents of the Caritas center of the Katowice Archdiocese in Borowa Wieś. Assistance in arranging the arrival and stay of these persons

was provided by Dames of Malta Ilona Świerad and Małgorzata Jarska from the Silesian Confraternity. Sincere thanks to all who came to Częstochowa.

(Marek Grzymowski)

#### ■ We are on Facebook

For several months now we have two profiles on the social networking site Facebook.

These serve as additional means for relaying information and for promoting our internet website.

We encourage you to "like" these and invite your friends.

Profile of the Polish Association of Knights of Malta:

<http://www.facebook.com/ZakonMaltanskiPolska>

Profile of the Foundation of Polish Knights of Malta and Maltese Medical Corps:

<http://www.facebook.com/pomocmaltanska>

(Marek Grzymowski)

#### ■ Postal Service of ZPKM Chaplains

With the gracious acceptance of H.E. Andrzej Potworowski, President of ZPKM, and H.E. Bp. Andrzej Dziuba, Head Chaplain of the ZPKM, a Postal Service of the Chaplains of ZPKM has been established in Klebark Wielki. Its aim is to

celem jest upamiętnienie różnych wydarzeń, a zwłaszcza z życia naszego Związku, w postaci okolicznościowych stempli oraz pocztówek i znaczków personalizowanych.

Pocztą Kapelanatu ZPKM obsłużyła m.in. ubiegłoroczną Ogólnopolską Pielgrzymkę Służby Zdrowia i Ratownictwa Medycznego do grobu Jana Pawła II, a w tym roku zamierza wydać pamiątkowe walory na XX rocznicę wznowienia stosunków dyplomatycznych pomiędzy Suwerennym Rycerskim Zakonem Szpitalików św. Jana z Jerozolimy, zwanym Rodyjskim i Maltańskim a Rzeczpospolitą Polską, a także z okazji X rocznicy intronizacji relikwii Krzyża Świętego ofiarowanych przez Stolicę Apostolską Sanktuarium Krzyża Świętego w Klebarku Wielkim.

Tego typu pocztą jest formą przyjętą w filatelistyce i dopuszczoną w przepisach Poczty Polskiej. Pocztą Kapelanatu ZPKM otrzymała zgodę Konferencji Episkopatu Polski na posługiwanie się wizerunkiem bł. Jana Pawła II oraz zgodę Poczty Polskiej na wydawanie znaczków personalizowanych, jako walorów filatelistycznych dopuszczonych w obrocie pocztowym.

(ks. Henryk Błaszczyk)



commemorate particular events, especially those reflective of the life of our Association, in the form of commemorative imprints, postcards and personalized stamps.

The Postal Service served last year's Polish Pilgrimage of Medical Services and Medical Rescue to the tomb of Pope John Paul II, and this year intends to issue philatelic items commemorating the 20<sup>th</sup> anniversary of re-establishing diplomatic relations between the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta and the Republic of Poland, and also the 10<sup>th</sup> anniversary of enthroning of the relics of the Holy Cross, offered by the Apostolic See to the Sanctuary of the Holy Cross in Klebark Wielki.

This type of service is accepted in philately and allowed by the regulations of the Polish Postal Service. The Postal Service of ZPKM Chaplains has received permission from the Polish Conference of Bishops to use the likeness of Bl. John Paul II, and permission from the Polish Postal Service for issuing personalized stamps as philatelic assets acceptable for postal remissions.

(Fr. Henryk Błaszczyk)

(Translated by Tadeusz Mirecki)



**Z głębokim żalem zawiadamiamy, że**  
*With great sadness we report that*

ś.p.



**Andrzej Meeson Kielanowski**

**Kawaler Łaski i Dewocji**  
Knight of Grace and Devotion

**Krzyż Oficerski pro Merito Melitensi**  
Officer's Cross pro Merito Melitensi

**Zasłużony dla dzieł ZPKM w Wielkiej Brytanii**  
Contributor to the work of the Association in Great Britain

**zmarł w Londynie 7 stycznia 2012 r.**  
passed away in London on January 7, 2012

**Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM**

*The President, Board of Directors  
and Members of the Polish Association*

**Z głębokim żalem zawiadamiamy, że**  
*With great sadness we report that*

ś. p.



**Ks. Infułat Witold Kiedrowski**  
**Very Rev. Msgr. Witold Kiedrowski**

**Kapelan Wielkiego Krzyża Konwentualnego ad Honorem**  
Chaplain of Conventual Grand Cross ad Honorem

**zmarł w Paryżu 19 stycznia 2012 r.**  
passed away in Paris on January 19, 2012.

**Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM**

*The President, Board of Directors  
and Members of the Polish Association*

# Noworoczne Orędzie Wielkiego Mistrza

## Rzym, 02/01/2012

*Grand Master's New Year Message*  
*Rome, 02/01/2012*

**Drodzy Członkowie,**

**Wolontariusze i Przyjaciele Zakonu Maltańskiego**

Gdy obchodziliśmy najbardziej radosne wydarzenie w kościelnym kalendarzu, narodziny Chrystusa – i spotkania z rodziną i przyjaciółmi w ciepłej gościnności – nie zapominaliśmy o tych, których życie układa się mniej szczęśliwie. Wiele z naszych Przeoratów i Związków Narodowych w tym okresie są szczególnie zajęte dostarczaniem żywności, opieki i ciepła bezdomnym. Jest to częścią dzieła naszych członków i wolontariuszy na całym świecie, w duchu chrześcijańskiej miłości.

Zakon Maltański wyciąga rękę do będących w potrzebie, a w tym roku zauważyliśmy wzrost klęsk żywiołowych dookoła świata. Wiele tysięcy osób ucierpiało z powodu powodzi, klęski głodu, trzęsienia ziemi. Zdołaliśmy nieść humanitarną pomoc we wielu tych sytuacjach, i wciąż widzimy, że wołania zewsząd o naszą pomoc nie słabną. Tymczasem, nasze codzienne wsparcie tych, którzy potrzebują naszej pomocy jest nieprzerwane.

Ponieważ Europejski Rok Wolontariatu dopiero co się zakończył, pragnę potwierdzić szczerą wdzięczność jaką Zakon wyraża za niestrudzoną pracę jaką Wy, tysiące naszych wolontariuszy, wykonaliście, wspólnie z naszymi członkami, nie tylko podczas tego specjalnego roku Wolontariatu, ale każdego roku.

Być wolontariuszem w służbie dzieł Zakonu Maltańskiego to przejaw chrześcijańskiego miłosierdzia i naszego osobistego przeżycia Chrystusa. Ojciec Święty Benedykt XVI tłumaczył, że „Również stajemy się widocznymi narzędziami Jego miłości w świecie który pragnie tej miłości pośród ubóstwa, samotności, marginalizacji i nieświadomości jaką widzimy wokół nas”. Gdy idziecie pośród tych, którzy potrzebują Waszej pomocy, świadczycie o znaczeniu ludzkiej godności i znaczeniu miłości.

Przez rok 2011, nasi wolontariusze po całej Europie brali udział w niezliczonych akcjach pomocy bliźnim. Jest tyle przykładów – od bezdomnych, którzy codziennie przychodzą do naszych schronów, do uchodźców tłoczących się na wyspy Lampedusa i Malta lub do naszych hospicjów we wielu miastach Europy. Są też niepełnosprawni pielgrzymi, którym tak wielu z Was towarzyszy do Lourdes i do Waszych narodowych sanktuariów, i wsparcie jakie udzielacie starszym osobom zamkniętym w domach i tym, którzy są samotni, zastraszeni czy niedożywieni. Prowadzicie kuchnie, które wydają pożywne posiłki w czasie srogich zim; i są wśród Was tacy, którzy siadają aby czytać dzieciom lub bawić się z nimi w szkołach i sierocińcach Europy Wschodniej. Wszystkie te, nawet najmniejsze, uczynki dobroci i miłości, konsekwencji i oddania, oświecają świat i przynoszą serdeczność i nadzieję tym, którzy są w potrzebie. Codziennie odzwierciedlacie dziewięćsto-wiekową misję Zakonu aby nieść pomoc chorym i potrzebującym, niezależnie kim oni byliby.

Drodzy wolontariusze, Zakon oddaje Wam cześć! Prowadźcie dalej swą pracę, nie zniechęcajcie się, nigdy nie zapominajcie, że Wasz gest może uszczęśliwić życie drugiej osobie.

Drodzy członkowie, pracując wspólnie aby nieść opiekę medyczną, oświatę, wsparcie niepełnosprawnym, uchodźcom, starszym, bezdomnym, małym dzieciom – najsłabszym istotom tego świata – wspominam, że wykonywaliście te dzieła przez blisko tysiąc lat w imieniu Chrystusa. I nadal będziemy wykonywać. Wasz udział jest podstawą tej niestrudzonej pracy, i wszystkim Wam dziękuję.

Życzę bardzo owocnego roku 2012

*Fra' Matthew Festing*

*(Tłumaczył Tadeusz Mirecki)*

**Dear Members,**

**Volunteers and Friends of the Order of Malta**

As we celebrated the most joyous event in the Church's calendar, the birth of Christ – and gatherings with family and friends in warmth and hospitality – we did not forget those whose lives are not so fortunate. Many of our Priors and National Associations are particularly focussed at this time in the year on bringing food and care and warmth to the homeless. They are part of the work our members and volunteers are involved in, right around the globe, in an atmosphere of Christian love.

The Order of Malta reaches out to those in great need, and during this past year we noted an increase in natural disasters around the world. Many thousands suffered from floods, famine, earthquakes. We managed to provide humanitarian relief in many of these situations, but we see, too, that the calls on us everywhere do not diminish.

At the same time, our daily support for those needing our help goes on. As the European Year of Volunteering has just drawn to its close, I wish to acknowledge the deep gratitude the Order feels for the untiring work that you, our thousands of volunteers, have carried out, together with our members, not only during this special Volunteer year which has marked your efforts internationally, but every year.

To be a volunteer in the service of the works of the Order of Malta is a demonstration of Christian charity and of our personal experience of Christ. Pope Benedict XVI has explained that 'We also become visible instruments of His love in a world that still profoundly yearns for that love amid the poverty, loneliness, marginalisation and ignorance that we see all around us.' As you go among those who need your help, you are witnesses to the importance of human dignity and the importance of love.

Throughout 2011 our volunteers all over Europe assisted in countless activities to help others. There are so many examples – from the homeless who come daily to our shelters, to the refugees who crowd onto the islands of Lampedusa and Malta or into our hospices in many European cities. There are the handicapped pilgrims whom so many of you accompany to Lourdes, and to your own national shrines; to the support you give the elderly housebound, and to those who are lonely or frightened or malnourished. There are the soup kitchens where you prepare nourishing food in the bitter winters; and there are those of you who sit and play with and read to the young in schools and orphanages in Eastern Europe. All these acts, however small, of kindness and of love, and of consistency and commitment, are what lights the world and what brings warmth and hope to those so in need. Every day you reflect the nine hundred year-old mission of the Order to care for the sick and the poor, no matter who they are.

Dear volunteers, the Order salutes you! Continue your work, never give up, never forget that the gesture you make can make another's life happier.

Dear members, as we work together to provide healthcare, education, support for the handicapped, refugees, the elderly, the homeless, small children – the world's vulnerable – I reflect that we have carried out this work for almost a thousand years in the name of Christ. And we will go on doing it. Your participation is vital to these untiring efforts, and I thank you all.

A very fulfilling 2012.

*Fra' Matthew Festing*

# Konwent Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, Poznań, Muzeum Archidiecezjalne, 10.12.2011 r.

*Assembly of the Polish Association of Knights of Malta  
Poznań, Archdiocesan Museum, Dec. 10, 2011*

Andrzej Dziuba

## **Zakon Maltański naszym domem**

*słowo bp. Andrzeja Dziuby na otwarcie  
Konwentu*

Ekscelencjo,  
Najdostojniejszy Księżę Arcybiskupie Metropolito Poznański,  
Dostojni Kapelani,  
Czcigodne Damy,  
Czcigodni Kawalerowie,  
Wszyscy Zgromadzeni,

W ostatnim czasie często słyszymy w kościele: „Kościół domem i szkołą komunii”. Warto w kontekście tego sformułowania przywołać niezapomniane słowa bł. Jana Pawła II: „czynić Kościół domem i szkołą komunii to wielkie zadanie, jakie czeka nas w rozpoczynającym się tysiącleciu, jeśli chcemy pozostać wierni Bożemu zamysłowi, a jednocześnie odpowiedzieć na najgłębsze oczekiwania świata” (*Novo Millennio Ineunte*, 43).

Zatem komunია z Bogiem, ten wertykalny wymiar każdego ochrzczonego. Ale jednocześnie także komunია z ludźmi, horyzontalny wymiar życia każdego ochrzczonego. Te dwa wymiary wymagają się wzajemnie. Nie można uważać, że wystarczy jeden z nich. Konieczne jest odniesienie do Boga i do bliźnich. Chciałbym w moim wystąpieniu zawrzeć trzy punkty, które koncentrują się na odniesieniu horyzontalnemu. To kolejna próba spojrzenia na Kościół jako na wspólnotę bardzo dynamiczną z Bogiem i ludźmi.

### **1. Troszczyć się o siebie i bliźnich**

Zakon nasz na fundamencie komunii z Bogiem pragnie twórczo budować zakonne relacje z bliźnimi, a szczególnie relacje wewnątrz naszej wspólnoty, a zwłaszcza między sobą. Od doświadczenia bliskości Boga chcemy nieustannie przechodzić do doświadczenia bliskości człowieka, jego życia i pielgrzymowania. Chcemy przyczyniać się do większego zaangażowania naszego Zakonu w dzieła charytatywne. Pragniemy praktycznie żyć ewangelicznym braterstwem między ludźmi. To jest to, do czego nas w szczególny sposób obliguje wielka tradycja, terazniejszość i ewangeliczna nadzieja naszej wspólnoty.

Ta nadzieja zakonna oparta jest na duchowej jedności wiary. Nie możemy zatem zapomnieć także, że nasz Zakon, w tym także nasz Związek, musi ciągle ożywiać w duchu Ewangelii swoje relacje z pasterzami Kościoła, z prezbiterami, z innymi osobami życia konsekrowanego, a także z wieloma, którzy posługują na płaszczyźnie apostołskiej.

Możemy zatem, przywołując tegoroczne hasło roku duszpasterskiego w Polsce, w jakimś sensie powiedzieć, że Zakon, czy nasz Związek jest także naszym domem. Bowiem w sposób naturalny jakby w tej wspólnocie domowej jaką tworzymy, możemy się lepiej poznać, możemy głębiej przyjąć i zrozumieć tajemnicę Kościoła, który my tworzymy. Bo Kościół to nie tylko papież, biskupi i księża. Kościół to jest wspólnota, która

## **The Order of Malta is Our Home**

*address of Bp. Andrzej Dziuba at the opening  
of the Assembly*

Your Excellency  
Most Distinguished Metropolitan Archbishop of Poznań,  
Reverend Chaplains,  
Honorable Dames,  
Honorable Knights,  
and all here assembled.

In recent times we often hear in church: “The Church is the home and school of communion.” In that context, it is worth to recall the unforgettable words of Bl. John Paul II: “To make the Church the home and school of communion is a great task which awaits us at the outset of the new millennium, if we wish to remain faithful to God’s intention and at the same time meet the most profound expectations of the world” (*Novo Millennio Ineunte*, 43).

Therefore communion with God is a vertical dimension of every baptized person. But at the same time, communion with people is a horizontal dimension of every baptized person. These two dimensions complement each other. We cannot assume that one of them is sufficient. It is necessary to relate both to God and to neighbors. I would like, in my address, to address three points which concentrate on the horizontal relationship. It is another attempt to see the Church as a very dynamic community of God and man.

### **1. Caring about self and neighbors**

Our Order wishes to built relations with neighbors on the foundation of communion with God, and particularly relations within our community, among ourselves. From the experience of the closeness of God we wish to experience the closeness of man, his life and pilgrimage. We wish to enhance the engagement of our Order in works of charity. We wish to live in the evangelical brotherhood of people. That is to what we are obligated by the great tradition and evangelical hope of our community.

This hope of our Order is based on the spiritual unity of faith. Therefore we cannot forget that our Order, and therefore our Association, must continually enliven, in the spirit of the Gospels, its relations with the pastors of the Church, its presbyters and other persons of the clerical life, and with many others who provide services in the pastoral plane.

In recalling this year’s pastoral motto in Poland, we can say that the Order of Malta, and our Association, is also our home. Because in that domestic community we can get to better know one another, to more deeply accept and understand the mysteries of the Church of which we are a part. Because the Church is not only the pope, bishops and priests. The Church is a community which is a fruit of the Pentecostal descent of the Holy Spirit. And we can say that one of the smaller fruits of Pentecost

jest owocem Pięćdziesiątnicy Ducha Świętego. I chyba możemy powiedzieć także, że jednym z małych owoców Pięćdziesiątnicy jest zrodzony u samych fundamentów Zakon Kawalerów Maltańskich.

Trzeba zatem, abyśmy ciągle na nowo jeszcze pełniej odkrywali nasze miejsce w Kościele i abyśmy w tym Kościele czuli się dobrze. A przede wszystkim, jako Zakon, abyśmy byli współodpowiedzialni za Kościół, zwłaszcza w jego rozwoju świętości.

Stajemy, jako Zakon, także wobec wielkich wyzwań współczesnej kultury, która niekoniecznie jest życzliwa wartościom chrześcijańskim. Wydaje się, że często wręcz preferuje ona antywartości. Stąd na nas ciąży szczególnie zobowiązanie wybierania wartości i to wybierania ich w budowaniu życia duchowego, które często jest rozchwyane, nawet niekiedy zanika. Taka jest współczesna rzeczywistość, co nie oznacza zaniechania podejmowania w duchu wiary wyzwań współczesności.

## 2. Działać w jedności i wspólnocie zakonnej

Chcemy tworzyć i ożywiać struktury naszego Związku i chcemy je widzieć jako narzędzia dane nam, abyśmy z nich roztropnie korzystali, abyśmy byli za nie odpowiedzialni, abyśmy nadawali im właściwy kształt i dynamikę działania. Czyńmy to mając świadomość, że te struktury są przekazem wiary, są misją wspólnoty naszego Zakonu.

Tę odpowiedzialność za Zakon będziemy traktować naprawdę twórczo, kiedy uznajemy, szanujemy i kochamy nasz Związek. Bo on stwarza każdemu z nas możliwość pełnego realizowania każdego powołania chrześcijańskiego, a także wielu specjalnych darów, talentów, a nawet chryzmatów. To wszystko winno służyć budowaniu tu i teraz królestwa Bożego.

Pragniemy, aby struktury naszego Związku podnosiły wyżej jakość naszej odpowiedzialności za charyzmat naszego Zakonu. Chcemy, aby dobra materialne jakimi dysponujemy były bardziej twórcze. Patrząc zaś na realia życia naszego Związku dostrzegamy, że jest jeszcze wiele do zrobienia.

Współcześnie dostrzegamy, że płaszczyzn naprawy naszych działań jest wiele, że często spotykamy pewne pozory działania. Istnieje zatem potrzeba głębszego zaangażowania tak Kapelanów, Dam i Kawalerów w pracę nad tym, abyśmy dobra, które myślimy uczynili stawały się jeszcze bardziej użytecznymi, pamiętając, że główne imię tej użyteczności wyznacza nam nauczanie Kościoła.

Bardzo ważnym wyzwaniem jest świadomość, że potrzebna jest stała formacja wszystkich członków naszego Związku i to nawet formacja wówczas, kiedy wydaje się, że struktury kapelańskie nie wypełniają do końca swoich zadań. Kapelani winni być bardziej zaangażowani i bliżej Związku.

## 3. Miłować Zakon i nim żyć we wspólnocie

Zakon naszym domem, co to znaczy? Piękne słowo, pojęcie znane, zrozumiałe, ale i mocno zobowiązujące. Każdy ma własne skojarzenia z tym słowem, ale na pewno rodzina, bezpieczeństwo, ciepło, budowanie wspólnoty jawią się jako pewne skojarzenia. Miejsce, gdzie każdy ma swoją rolę do spełnienia, swoje prawa, ale i swoje obowiązki. Zatem porównanie do domu rodzinnego uświadamia nam, że jesteśmy współodpowiedzialni za Zakon, aby był on filarem i podporą prawdy. Nie możemy zatem ograniczać się do roli widza, do roli tego, który stawia wymagania, czegoś domaga się. Nie możemy Zakonu traktować jako instytucji usługowej, jako urzędu i tylko pewnego zewnętrznego znaku, który może nam być przydatny.

Nie powinniśmy także w naszym Związku być gośćmi tylko, którzy pojawiają się na Konwencji, a może jeszcze rzadziej i których wiele rzeczy niewiele obchodzi. To wielkie zmaganie i zarazem pytanie. Zakon naszym domem, co to znaczy i co oznacza, to także pytanie i zarazem zadanie angażujące rodzinę i bliskich.

is the Order of Knights of Malta.

We must, therefore, continually strive to discover our place in the Church and to feel comfortable within it. And first of all, as an Order, we should share responsibility for the Church, especially for its growth in holiness.

As an Order, we are confronted by the great challenges of contemporary culture, which is not always favorably disposed to Christian values. It seems that often, it prefers antivalues. So we have the particular obligation to choose values which will build up our spiritual life, which often wavers and sometimes even disappears.

## 2. Act in unity and community of the Order

We want to create and enliven the structures of our Order, we want to see them as tools given to us to use judiciously, to be responsible for them, to give them the proper form and dynamics of action. Let us do that with the awareness that these structures are conduits of faith, the common mission of our Order.

This responsibility for the Order will become truly creative when we recognize, respect and love our Association. Because it is the Association that creates for each of us the possibility of realizing all Christian callings, and provides many special gifts, talents, chrisms. All of this should serve to build, here and now, the kingdom of God.

We wish that the structures of our Association improve the quality of our responsibility for the charisma of our Order. We want the material means at our disposal to be used more creatively. But looking at the realities of the life of our Association, we see that there is yet much more to be done.

We notice that our activities can be improved on many levels, that often we see only semblance of action. So it is necessary to more deeply engage Chaplains, Knights and Dames in striving to make what we have created more useful, remembering that the main thrust of this utility is specified for us by the teachings of the Church.

An important challenge is realizing the need for continual formation of all members of the Association, even when it seems that the cadre of chaplains does not fully perform its duties. Chaplains should be more engaged and closer to the Association.

## 3. Love the Order and live it in community

The Order is our home. What does that mean? A beautiful word, a well-known, understandable concept, but one that imposes a strong obligation. Each of us makes our own associations with this word, but certainly among these are family, security, warmth, building of community. A place where each one has a role to play, has rights but also duties. Therefore, comparison with a family home makes us aware that we share responsibility for the Order becoming a pillar of truth. We cannot, therefore, act solely as a spectator, as someone who sets requirements, who demands something. We cannot treat the Order as a service institution, an office, or an external symbol which might be useful to us.

We also should not be guests in our Association, guests who show up for Assemblies only, or even less frequently, and who care little about many things. This is a great challenge and also a question. The Order is our home – what this means is a question and a challenge that also engages family and friends.

It is a place of cooperation among all the members of this diverse community. A place of cooperation of those who wish a fruitful presence and engagement in the life of the Association, a life with many social and cultural works. It is

To miejsce współpracy między wszystkimi członkami, którzy stanowią różne wspólnoty. Miejsce współpracy tych, którzy pragną życzliwej obecności i zaangażowania w życie Związku, które ma wiele dzieł społecznych i kulturalnych. To jest odpowiedzialność i współodpowiedzialność, która sięga do „*tuitio fidei et obsequium pauperum*” także w lokalnych warunkach i oczekiwaniach.

Chcemy, aby nasz Zakon był szkołą wiary i apostolskiego zaangażowania, które także winno odnosić się do obrony życia, katolickiego modelu małżeństwa i rodziny, świętowania niedzieli, żywej obecności wartości chrześcijańskich w życiu publicznym. To jest nasze codzienne być chrześcijaninem przepełnionym wiarą.

Jak nam podpowiada Ojciec św. Benedykt XVI tą wielość i moc zadań jesteśmy w stanie podjąć i wypełnić, jeżeli nasze życie oparte będzie na czterech filarach: na Eucharystii i modlitwie, na wierze apostołów przekazywanej w żywej tradycji Kościoła oraz na wspólnotocie braterskiej. Tylko w ten sposób, jak kontynuuje papież Benedykt, trwając we wspólnocie z Chrystusem, Zakon może owocnie pełnić swoją misję ewangelizacyjną, która obejmuje wielość dzieł i kierunków oddziaływania.

Chcemy, jak wspomniał to Ksiądz Arcybiskup Metropolita Poznański, tę myśl polecić Matce Najświętszej z Filermo i bł. Gerardowi, naszym wielkim Patronom. Pamiętając także o żywym wstawianictwie i żywej obecności w naszej rodzinie zakonnej bł. Jana Pawła II, zakochanego w Zakonie Maltańskim i jego duchowości. Wierząc, że droga, którą idziemy jest najwłaściwsza dla naszego Zakonu w naszych czasach, dla Zakonu, który jest naszym domem.

Dziękuję bardzo za modlitwę, pamięć o mojej Mamie i pragnę prosić o usprawiedliwienie, że udam się do mojego domu rodzinnego w Wieczynie koło Pleszewa. Dziękuję bardzo wam, Kapełani, Damy i Kawalerowie za dar jedności i modlitewną pamięć.

a shared responsibility which reaches out to *tuitio fidei et obsequium pauperum* also in light of local conditions and expectations.

We wish our Order to be a school of faith and apostolic engagement, which should encompass protection of life, the Catholic model of marriage and family, observance of Sunday, living presence of Christian values in public life. That is our everyday existence as a Christian infused with faith.

As we are told by Holy Father Benedict XVI, we are capable of undertaking and accomplishing this abundance of challenges if our life is based on four pillars: on the Eucharist and prayer, on the faith of the Apostles as passed on by the living tradition of the Church, and on fraternal community. Only in this manner, Pope Benedict continues, and remaining in communion with Christ, the Order can fruitfully fulfill its mission of evangelization, which encompasses many works and directions of action.

As was mentioned by the Metropolitan Archbishop of Poznań, we wish to address this thought to Our Lady of Filermo and Bl. Gerard, our great patron saints. Remembering also the living intercession and living presence in our Order of Bl. John Paul II, who loved the Order of Malta and its spirituality. In the belief that the path we travel is the most appropriate for our Order in our times, for the Order which is our home.

I thank you sincerely for our joint prayer, for remembering my mother, and I ask your forbearance for my leaving for my family home in Wieczyn. I thank you very much, Chaplains, Knights and Dames for the gift of unity and for remembrance in your prayers.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

## Wspomnienie Dr Andrzej Meeson-Kielanowski, MA, MB, BCh, BAO, KM

### Remembrance

Marek Stella-Sawicki

Po raz ostatni, pożegnał wielu bliskich przyjaciół w trakcie obchodów i celebracji swej 50-tej rocznicy małżeństwa, do którego przygotował się osobiście z Anitą; planując wszystkie szczegóły bardzo starannie. Przygotowania do tej uroczystości rozpoczął wiele miesięcy temu.

Warszawiak z urodzenia, londyński lekarz GP w Hampstead, a zarazem znany lekarz społecznik, Andrzej był reprezentantem generacji, dla której włączenie się w pracę dla społeczeństwa i walka o ludzką godność i naszą prawdziwą polską historię ostatniego stulecia, było czymś zupełnie naturalnym.

Urodził się w Warszawie 22 stycznia, 1935 roku; matką Jego była Zofia, z domu Tarnopolska, a ojcem Stanisław Jankowski.

Epopieję września 1939 roku, zakończyli cudem na Węgrzech, skąd już później po wielu dramatycznych przygodach, udało im się następnie wydostać poprzez Włochy do Anglii.

He bid final farewell to his friends during the observance and celebration of the 50<sup>th</sup> anniversary of his marriage, for which he had prepared personally with Anita, planning out all details very carefully. Preparations for the celebration were begun many months earlier.

A Varsovian by birth, a London doctor GP in Hampstead, he was also a well-known social activist. Andrzej was of the generation for whom undertaking work to benefit society, fighting for human dignity and for the truth in the telling of Polish history of the past century, were totally natural.

He was born in Warsaw on January 22, 1935; his mother was Zofia née Tarnopolska, his father Stanisław Jankowski.

The end of the saga of September 1939 found them miraculously in Hungary, from where, after many dramatic adventures, they managed to travel through Italy to England.

Druga wojna światowa zmieniła losy tej rodziny, podczas której Jego matka Zofia pracowała jako oficer łącznikowy, pomiędzy Rządem Brytyjskim w Londynie a Admiralem Horthym, będącym również regentem korony węgierskiej. Ojciec Stanisław był sekretarzem polskiego Ministerstwa Zdrowia.

Po przyjeździe do Anglii od 1946 roku uczęszczał z bratem Bohdanem do Emsworth House Preparatory School, a od 1949 roku do słynnej Oratory School w Woodcote, Reading, gdzie tam pozostali razem do roku 1953.

W latach następnych obaj zostali lekarzami, ukończywszy medycynę w Trinity College, Dublin, studiując przez długie 6 lat, począwszy od 1956 roku. Po skończeniu studiów w 1961 roku, Andrzej zawarł ślub z Anną (Anitą) Ilakowicz i zamieszkał w Londynie.

Dr Andrzej Meeson praktykował medycynę przez ponad następne 51 lat, pomagając setkom ludzi i zajmując się dodatkowo niebagatelną i poważną pracą społeczną.

Po studiach odbył wymagany staż w Royal Free Hospital w tzw. Casualty Departament. Potem był w St. Mary's Paddington oraz City of London Maternity Hospital, na wydziale położnictwa i ginekologii.

Jeszcze wcześniej w 1961 roku, w ramach stażu zaraz po studiach pracował w Highland Hospital oraz w Miller Hospital w Greenwich jako House Surgeon.

Andrzej zawsze podkreślał w każdej dziedzinie swego życia zawodowego czy społecznego, wartość zdobytego doświadczenia, które w jego przypadku poza pracą kliniczną, nabył w latach 80-tych jako GP, w The Charter Hospital w Lisson Grove, a również od 1964 r. prowadząc GP Practice w St John's Wood, począwszy jak asystent dr Lindenfelda a później przejąwszy całą praktykę razem ze swym bratem Bohdanem.

W dziedzinie pracy społecznej i zajmowanych honorowych pozycji, było ich bardzo wiele, począwszy od pracy w Kolbe House i Ognisku Polskim, gdzie przed laty, dr Kielanowski, jego Ojczym prowadził Teatr Polski, do bardzo ważnej pracy w Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, którego był duszą, kontynuatorem i głównym organizatorem.

I tu właśnie w latach 2002/2003 razem z niezżyjącym już konfratrem Janem Mier-Jędrzejowiczem, obaj postanowili w UK kontynuować historyczną działalność Zakonu, jako Association of The Polish Knights of Malta lub APKM (UK), ponieważ oryginalna organizacja została zamknięta w UK, pozostawiając Konfratrów Anglii bez praw i przywilejów charytatywnych.

W oryginalnej grupie między innymi byli również amb. Andrzej Krzczunowicz, Jan Mier-Jędrzejowicz, Zygmunt hr Tyszkiewicz, Anita Meeson, Adam Malhomme de la Roche, Włodek

The Second World War altered the fate of this family – during the war, his mother Zofia worked as a liaison officer between the British government in London and Admiral Horthy, who was also the regent of the Hungarian crown. His father Stanisław was a secretary in the Ministry of Health of the Polish Government in Exile.

After arriving in England, from 1946 Andrzej attended Emsworth House Preparatory School with his brother Bohdan, and from 1949 the famed Oratory School in Woodcote, Reading, where both of them remained until 1953.

In subsequent years, both became doctors, obtaining medical degrees from Trinity College, Dublin, after six long year of study beginning in 1956. After graduating in 1961, Andrzej married Anna (Anita) Ilakowicz and they settled in London.

Dr. Andrzej Meeson practiced medicine for the next 51 years, helping hundreds of people and in addition being active in significant social work. He began by fulfilling his post-graduation internship at Highland Hospital and Miller Hospital in Greenwich as a House Surgeon. Then he interned at the Royal Free Hospital in the so-called Casualty Department, later at St. Mary's Paddington and City of London Maternity Hospital, in the department of obstetrics and gynecology.

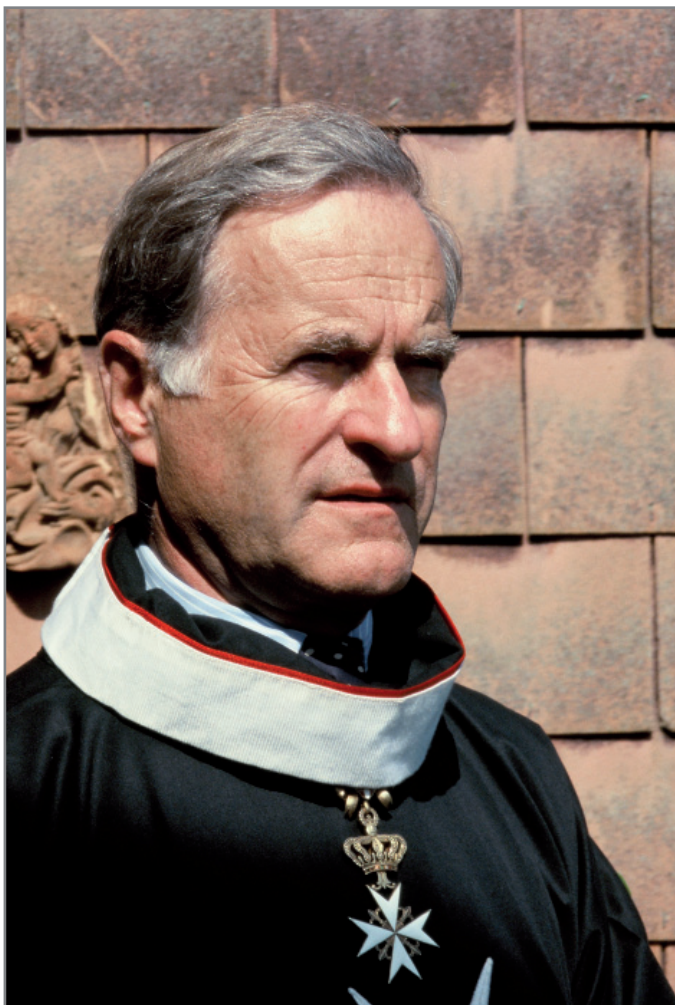
In every aspect of his life, both professional and social, Andrzej always stressed the value of experience, which in his case he gained, apart from his clinical work, practicing as a GP from 1964 in St. John's Wood, beginning as an assistant to

Dr. Lindenfeld and later taking over the entire practice together with his brother Bohdan. In the 1980's he worked as a GP at The Charter Hospital in Lisson Grove.

In the area of social work and honorary positions, he was very active, beginning from his work in Kolbe House and Polish Hearth, where for years Dr. Kielanowski, his step-father, had years before directed the Polish Theater, to very significant work in the Polish Association of the Knights of Malta, of which he was the soul, continuator and main organizer.

And in that regard, in 2002/2003, together with the late Confrère Jan Mier-Jędrzejowicz, they decided to resume the historic activities of the Order, as the Association of The Polish Knights of Malta or APKM (UK), because the original organization had been abolished in the UK, leaving the Polish confrères in England without legal standing for their charitable works.

The original group also included amb. Andrzej Krzczunowicz, Count Zygmunt Tyszkiewicz, Anita Meeson, Adam Malhomme de la Roche, Włodek Mier-Jędrzejowicz and Andrzej Broel-Plater. At that time, Andrzej deeply deplored the loss of the Maltese home on Aldona Street in Warsaw, because he worked hard to gain the required financial resources for its renovation.



Mier-Jędrzejowicz i Andrzej Broel-Platter. Równocześnie, Andrzej zawsze ubolewał nad utratą maltańskiego domu przy ulicy Aldony w Warszawie, na którego to remont wypracowywał ciężką pracę i przekazał niezbędne finansowe środki.

APKM(UK) zostało wielkim wysiłkiem od nowa zarejestrowane i rozpoczęło następny etap charytatywnej pracy, która jest konstruktywnie kontynuowana z wielkim sukcesem od przeszło 10 lat. Organizacja ta ma nawet własną bardzo dynamiczną grupę wolontariuszy pod przewodnictwem Joanny Meeson, córki Andrzeja. Owocami tej pracy są między innymi, aktywna pomoc w zbudowaniu przed laty wspaniałego Centrum dla Dzieci Niepełnosprawnych na Woli Justowskiej w Krakowie i obecna rozbudowa kliniki onkologicznej w Poznaniu.

W roku 2008, Andrzej Meeson z dużą grupą przyjaciół, rozpoczęli starania nad budową Pomnika Polskich Sił Zbrojnych w National Memorial Arboretum w Staffordshire, a później nad czterema trudnymi projektami, związanymi z 200 rocznicą urodzin Fryderyka Chopina (Royal Festival Hall-South Bank, Trinity College of Music Greenwich, Central Manchester i ostatnio Ealing). Andrzej jako vice-chairman wszystkich tych projektów, poświęcił olbrzymią ilość czasu, energii i pieniędzy nad nimi, dając przykład innym, jak taką pracę powinno się robić.

W ostatnich latach, był współtwórcą nowej organizacji, Polish Heritage Society UK, i współinicjatorem pracy, która będzie oczywiście kontynuowana przy Jego pomocy tym razem.... "z góry".

W ostatnich latach Andrzej otrzymał z rąk JE Pani Ambasador Barbary Tuge Erecińskiej, Krzyż Oficerski Orderu Odrodzenia Polski "*Polonia Restituta*", a wcześniej Złoty Medal Wojska Polskiego, Medal "*Pro Memoria*", Srebrny Medal - Zasłużony Kulturze "*Gloria Artis*" nadany przez ministra kultury i dziedzictwa narodowego i Krzyż SPK, Medal za 50 lecie pożycia małżeńskiego od Prezydenta RP, oraz za całokształt pracy maltańskiej, Krzyż Oficerski "*Pro Merito Melitensi*" od Suwerennego Rycerskiego Zakonu Maltańskiego w Rzymie.

Z brytyjskiej strony, Andrzej był Prezydentem Hampstead Medical Society, członkiem Worshipful Society of Apothecaries, był też długoletnim Freeman of City of London oraz członkiem powiernikiem Ethics Committee.

Andrzej był człowiekiem wielkiego stylu, był również zarazem bardzo praktyczny i kreatywny. Do dzisiaj przechowuję małe pudełko po jakimś lekarstwie w którym Dr Meeson przyniósł mi w 2008 roku, cztery ołowiane żołnierzyki, przyklejone do 2 pensowej brytyjskiej monety. Była to pierwsza koncepcja i wizja naszego słynnego pomnika w National Memorial Arboretum w Alrewas, Staffordshire.

Jako polski lekarz praktykujący w Londynie, będący w kontakcie z Ambasadą RP, Andrzej miał często kontakt 24x7, z osobami potrzebującymi szybkiej pomocy lekarskiej. Sam odwoziłem po Jego diagnozie, do A&E najbliższego szpitala osobę z podejrzeniem ataku serca, po krytycznej diagnozie Andrzeja, która to jako szybka reakcja, prawdopodobnie uratowała w tym wypadku ludzkie życie, a był to jeden z wielu takich przypadków w Jego pracy zawodowej przez ponad 50 lat.

Pamięć wspólnej pracy z Andrzejem, we wszystkich latach i dziedzinach obowiązków społecznych oraz naszych kompleksowych projektach, była i zawsze będzie dla nas wyrazem szacunku i pamięci dla osoby oddanej służbie Zakonu Polskich Kawalerów Maltańskich w Wielkiej Brytanii i w Polsce.

Andrzej i Anita Meeson-Kielanowscy, doczekali się dwojga dzieci Joanny i Jeremiego oraz trojga udanych wnucząt.

Andrzeju, pozostaniesz na zawsze w naszych sercach i naszej pamięci. Żegnaj przyjacielu!

Thanks to great efforts of its members, APKM(UK) was reregistered and began the next phase of charitable work which is being constructively continued for over 10 years. The organization has its own dynamic group of volunteers under the direction of Joanna Meeson, Andrzej's daughter. Fruits of these activities include assistance in the building, several years ago, the Center for Handicapped Children at Wola Justynowska in Kraków, and the ongoing expansion of the oncological clinic in Poznań.

In 2008, Andrzej Meeson and a large group of his friends began efforts for the construction of the Monument to Polish Armed Forces of WW II in the National Arboretum in Staffordshire, which was unveiled on September 19, 2009. Then they worked on four difficult projects connected with the 200<sup>th</sup> anniversary of the birth of Fryderyk Chopin (Royal Festival Hall-South Bank, Trinity College of Music Greenwich, Central Manchester and most recently Ealing). As vice-chairman of all of these projects, Andrzej dedicated vast amounts of time, energy and funds, serving as an example to others of how such activities should be conducted.

In the last few years he was the co-founder of a new organization, Polish Heritage Society UK and the initiator of its activities, which will now be continued with his assistance ... "from above."

A few years ago, Ambassador of the Republic of Poland Barbara Tuge Erecińska presented Andrzej with the Officer's Cross of the Order of Poland Reborn, *Polonia Restituta*, and earlier he was awarded the Gold Medal of the Polish Army, the *Pro Memoria* Medal, Silver Medal *Gloria Artis* (for contributions to arts and culture) awarded by the Minister of Culture and National Heritage, the Cross of the Polish Combatants' Association, a medal acknowledging 50 years of marriage from the President of the Republic of Poland, and, in recognition of the totality of his work for the Order, the Officer's Cross *Pro Merito Melitensi* awarded by the Sovereign Military Order of Malta.

On the British side, Andrzej was president of Hampstead Medical Society, a member of the Worshipful Society of Apothecaries; he was also a long-time Freeman of the City of London and a trustee of the Ethics Committee.

Andrzej was a man of grand style, but also very practical and creative. To this day I keep a small box which once contained medicine, in which in 2008 Dr. Meeson brought me four lead soldiers glued to a 2 pence British coin. It was the first conceptual vision of our famous monument in the National Arboretum in Alrewas, Staffordshire.

As a Polish physician practicing in London, in contact with the Embassy of the Republic of Poland, Andrzej was often on call 24x7 for persons needing immediate medical care. I myself once drove to the emergency room of the nearest hospital a person with a probable heart attack – Andrzej's critical diagnosis and rapid response probably saved a human life. This was but one of many examples of such events in his professional work for over 50 years.

The memory of our joint work with Andrzej, through all of the years and in all areas of social work, through all of our comprehensive projects, was and always will be for us an expression of esteem for a person so dedicated to serving the Polish Association of Knights of Malta in Great Britain and in Poland.

Andrzej and Anita Meeson-Kielanowski have two children, Joanna and Jeremi, and three grandchildren.

Andrzej you will always remain in our hearts and our memories. Farewell, friend!

(Translated by Tadeusz Mirecki)

# Działalność Maltańskiej Służby Medycznej w Nysie

## *Activities of Maltese Medical Corps in Nysa*

Anna Kieliszkowska, Irena Wolak

Nyski Oddział Maltańskiej Służby Medycznej istnieje od 24 września 2003. Od tego czasu aż do 31 lipca 2011 r. był oddziałem stowarzyszenia. Od sierpnia 2011r. jest oddziałem Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich – Maltańska Służba Medyczna – Pomoc Maltańska i od samego początku działa zgodnie z zasadą: „*Tuitio fidei et obsequium pauperum*”

Obecnie oddział liczy 31 wolontariuszy w różnym wieku (uczniowie, studenci, osoby pracujące). Zajmuje się medycznym zabezpieczaniem masowych imprez kulturalnych, sportowych i religijnych (procesje Bożego Ciała, Misyjny Zjazd Dzieci, festyny parafialne, Zjazdy Ministrantów i Grup Parafialnych na Górze św. Anny, pielgrzymki). Wolontariusze opiekują się też osobami niepełnosprawnymi, współpracują z Hospicjum i innymi oddziałami Fundacji na wspólnych akcjach, honorowo oddają krew, prowadzą kursy oraz pokazują pierwszej pomocy przedmedycznej.

The Nysa Chapter of Maltese Medical Corps has been in existence since September 24, 2003. From that time until July 31, 2011, it was a chapter of the Society of Maltese Medical Aid, and from August of 2011 is a chapter of the Foundation of Polish Knights of Malta – Maltese Medical Corps. From its very beginning, it has acted according to the motto *Tuitio fidei et obsequium pauperum*.

Presently, the unit is composed of 31 volunteers of various ages (high school and university students, working adults). It provides medical services to mass cultural, sports and religious events (Corpus Christi processions, Children's Mission Days, parish festivals, conventions of altar servers and parish groups at Mt. St. Anna, pilgrimages). Volunteers also take care of handicapped persons, collaborate with the Hospice and other units of the Foundation in pre-medical first aid.



Pokazy to zawsze okazja do prezentacji historii i dzieł Zakonu Maltańskiego i MSM. Oddział w Nysie prowadzi wypożyczalnię sprzętu medycznego dla niepełnosprawnych i obłożnie chorych, w której pielęgniarka udziela fachowych porad dotyczących opieki nad człowiekiem obłożnie, terminalnie chorym pozostającym w domu, realizuje też zlecenia na transporty chorych karetką i VW-Busem. Poprzez zbiórki darów wspomaga ludzi poszkodowanych w klęskach żywiołowych. Utrzymuje współpracę z Malteser Plauen i Malteser Vechta. Nikt nie pobiera zapłaty za swoją pracę. Stałymi akcjami nyskich Maltańczyków jest „Maltański Mi-kołaj” (ostatnie dwa lata to 1390 paczek przygotowanych i przekazanych dzieciom, oraz „Maltański Dzień Dziecka”.

Oddział otrzymuje dary od partnerów z Malteserhilfdiensts z Vechty (od Maltańczyka Bernharda Serwuschok), które

Demonstrations provide an opportunity for presenting the history and works of the Order of Malta and MMC.

The Nysa Chapter runs a facility renting out medical equipment for the handicapped and bedridden, where a nurse provides professional advice on caring for bedridden and terminally ill patients in the home. It also executes orders for the transportation of the sick by ambulance or mini-bus. Through the collection of donations, the Chapter assists persons touched by natural disasters. It maintains collaboration with Malteser Plauen and Malteser Vechta. No one accepts remuneration for their work.

Regular activities of MMC in Nysa are: “Maltese St. Nicholas” (in the past two years, 1,390 packages have been prepared and delivered to children at Christmastime) and “Maltese Children's Day.”

przekazuje do Domów Dziecka, Pogotowia Interwencji Społecznej, Domu Samotnej Matki z Dzieckiem w Zopowych, Noclegowni dla Mężczyzn „Caritas”, Domów Pomocy Społecznej, Schronisk św. Alberta w Jasienicy i Bielicach, Szpitala Powiatowego w Nysie, Młodzieżowego Ośrodka Wychowawczego, Specjalnego Ośrodka Szkolno-Wychowawczego itp. Przez ostatnie dwa lata (2010 i 2011r.) wolontariusze w Nysie otrzymali i przekazali łącznie 29 500 kg darów z Vechty w 13 transportach (odzież, żywność, sprzęt rehabilitacyjny, materiały chirurgiczne, środki odkażające, zabawki, materace, meble, pościel, sprzęt AGD) na łączną sumę 71 240 Euro.

Oddali łącznie 22 950 ml krwi i wypracowali w sumie 9 925 godzin na zabezpieczeniach, szkoleniach z zakresu pierwszej pomocy i akcjach społecznych (dane dotyczą 2010 i 2011r.).

Luty 2012r. to nominacja Fundacji Maltańska Służba Medyczna – Pomoc Maltańska Oddział w Nysie do prestiżowej nyskiej nagrody „Trytona” - ich działalność została doceniona przez mieszkańców, otrzymali wyróżnienie.

Na stronie: [www.fundacja.msm.nysa.pl](http://www.fundacja.msm.nysa.pl) można znaleźć wyczerpujące informacje na temat pracy Oddziału.

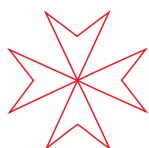
The Chapter receives gifts from partners in Malteserhilfdients in Vechta (from Bernhard Serwuschok), which are relayed to orphanages, social intervention agencies, single mothers' home in Zopowy, "Caritas" homeless shelter for men, St. Albert Shelters in Jasienica and Bielice, County Hospital in Nysa, Youth Education Center, Special Education Center, etc.

Over the past two years (2010 and 2011) the volunteers in Nysa received and distributed 29,500 kg of gifts from Vechta in 13 transports (clothing, foodstuffs, rehabilitation equipment, surgical supplies, disinfectants, toys, mattresses, furniture, bed linens) with a total value of € 71,240. They gave a total of 22,950 ml of blood and worked a total of 9,925 hours in medical service, first aid training and social actions (data for 2010 and 2011).

In February of 2012, the Nysa Chapter of MMC was nominated for the prestigious "Triton" prize – the inhabitants of Nysa recognized the value of the volunteers' activities and rewarded them with this prize.

Comprehensive information about the work of the Chapter can be found on the website [www.fundacja.msm.nysa.pl](http://www.fundacja.msm.nysa.pl)

*(Translated by Tadeusz Mirecki)*



Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;  
[www.zakonmaltanski.pl](http://www.zakonmaltanski.pl)

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz.

ADRES REDAKCJI: Polska, 32-100 Proszowice, Kowary 78, e-mail: [jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com](mailto:jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com);  
SKŁAD I ŁAMANIE: SGiR „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,  
tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: [biuro@rasterek.pl](mailto:biuro@rasterek.pl) ; [www.rasterek.pl](http://www.rasterek.pl)